

REPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE
MINISTRE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA
RECHERHCE SCIENTIFIQUE



UNIVERSITE ABBES LAGHROUR- KHENCHELA
FACULTE DES LETTRES ET LANGUES
DÉPARTEMENT DE FRANÇAIS



Titre :

*Analyse statistique de l'impact de contact de langues sur la
vogue artistique : cas du chanteur- compositeur Algérien
SOOLKING*

*Mémoire élaboré pour l'obtention d'un diplôme de Master2
Option : Sciences Du Langage*

Dirigé par:

Dre. HASSANI Rima-Aida

Présenté et soutenu par:

M^{lle}: ARCHOUCHE Aya

Les membres du jury:

President
Rapporteuse
Examinatrice

Ms. KRAZI Nacer
Dre. Hassani Rima-Aida
Mme. GHAMRI Sarah

MAA
MCB
MAB

Université de Khenchela
Université de Khenchela
Université de Khenchela

Année Universitaire :
2020/2021

Remerciements

À l'issue de ce modeste travail, je remercie le bon Dieu le tout puissant de me avoir accordé la volonté, courage, la force et la patience pour accomplir ce mémoire. Je tiens à remercier toutes les personnes ayant contribué de près ou de loin à la réalisation de ce travail.

*En premier lieu, je tiens à exprimer ma profonde gratitude à l'égard de ma directrice de recherche et mon enseignante, Dre **Hassani Aïda Rima**, pour l'attention qu'elle a portée à la réalisation de ce modeste travail, pour ses nombreux conseils précieuses, remarques et corrections ainsi que pour ses encouragements répétés.*

*Je tiens également à exprimer ma gratitude aux membres du jury : Ms. **KRAZI Nacer** et Mme **GHAMRI Sarah** qui ont eu l'amabilité de lire ce travail et de le discuter.*

Je tiens à remercier les enseignants de notre département pour cette bonne formation du Master.

Dédicaces

C'est avec une grande émotion et un immense plaisir que je dédie ce modeste travail :

À ma famille, elle qui m'a doté une éducation digne, son amour a fait de moi je que je suis aujourd'hui.

*À mes très chers **parents**, que Dieu les garde, qui étaient toujours là pour moi ; Vous m'avez donné la vie, la tendresse et le courage pour réussir tout ce que je peux vous offrir ne pourra exprimer l'amour et la reconnaissance que je vous porte. Je vous dédie le fruit de ce présent labeur et cet humble travail en signe de reconnaissance et respect : À vous mes chers **parents**, toujours prêts à satisfaire mes droits d'études qui ont toujours su inventer des petites astuces pour adoucir les mauvais moments.*

*À ma force et mon soutien dans la vie : mes chères sœurs : **ZORA** et **DJIDI** je vous remercie pour tout ce que vous avez fait pour moi.*

*À mes adorables frères : **RIADH**, **ADEL** et **SALAH**.*

*À la femme de mon frère la meilleure **HALIMA**.*

*Aux maris de mes sœurs : **FOUZI** et **NOUNOU**.*

À mes chers neveux et nièces que le Dieu vous protège.

*À mes amies proches qui ont toujours été à mes côtés : **CELINE**, **RAYANE**, **MERJEM** et **RAYANE**, je vous aime.*

*À ma meilleure confidente durant ce travail : **KENZARI Sara**, merci beaucoup ma chérie et bon courage.*

*À mes chéries : **SARAH**, **AMINA**, **NESSRINE**, **SELWA**, **IMEN**, **IKRAM**.*

Et finalement merci À moi même !

Aya

- ❖ **Sommaire**
- ❖ **Liste des abréviations**
- ❖ **Introduction générale**

Première partie : Cadre théorique

Introduction à la partie théorique

Chapitre 01 : Notions théoriques de base

Introduction partielle

I. La sociolinguistique et variation linguistique

1. La sociolinguistique
2. Les variations linguistiques
3. La situation sociolinguistique en Algérie et en France
4. la relation entre les deux pays

II. Contact de langues et quelques concepts clés

1. Contact de langues
2. Le bilinguisme, le multilinguisme et le plurilinguisme
3. Alternance des codes
4. Le code mixing
5. L'emprunt
6. L'argot
7. L'abréviation
8. La connotation

Conclusion partielle

Chapitre 02 : chanteur et corpus

Introduction partielle

I. Chanteur

1. Présentation du chanteur et ses travaux
2. L'appellation Soolking
3. Les genres musicaux utilisés par Soolking

II. Corpus

1. le choix de l'échantillon
2. Présentations de corpus

Conclusion partielle

Deuxième partie : Cadre pratique

Introduction à la partie pratique

Chapitre 01 : analyse statistique du notre corpus et son interprétation

Introduction partielle

I. Méthodologie d'analyse

1. Analyse statistique
2. Comment rencontrer /identifier la langue d'un texte ?
3. La quatrième proportionnelle

II. Analyse proprement dit

1. La variation géographique
2. Le code switching
3. Le code mixing
4. L'emprunt
5. Les registres de langues
6. La Connotation
7. L'abréviation
8. Le verlan
9. Le mixage culturel

III. Résultats interprétatives

Sommaire

1. Analyse statistique des langues existantes dans notre corpus
2. Interprétation comparative entre les repères linguistiques
3. Le rôle du contact des langues dans le succès de la chanson

Conclusion partielle

- ❖ **Conclusion générale**
- ❖ **Références bibliographique**
- ❖ **Annexe**
- ❖ **Table des matières**



Liste des abréviations

Abréviations employés :

SDL : sciences du langage

CDL : contact de langues

SI : business intelligence

DZ : Algérie



***Introduction
Générale***

La représentation courante que la plupart des gens apprennent et utilisent des langues consiste à les appréhender une par une et indépendamment les unes des autres, chacune bien délimitée sur un territoire qui serait naturellement le sien, sans zones de recouvrement et sans mélange. Or, les langues en usage ne se présentent pas ainsi, toutes sont «en contact» entre elles, avant tout parce que les individus sont en contact ; et ils l'ont toujours été.

Les contacts peuvent être plus ou moins intenses, plus ou moins durables, ils recouvrent des cas de figure très divers, mais les situations de plurilinguisme sont plus fréquentes à travers le monde que les cas de monolinguisme.

Le contact des langues est devenu un thème très récurrent et très prisée, et constitue constamment une matière de recherche assez puisée par un bon nombre de sociolinguistes à l'image de William Francis Mackey, Josiane Hamers et Michel Blanc qui ont accordé beaucoup d'importance aux phénomènes de bilinguisme et multilinguisme. Ce mixage linguistique trouve aussi sa place dans le côté musical et artistique se matérialise à travers un texte.

Elle donne à voir une pratique linguistique riche, variée et plurilingue. Nous prenons l'exemple soolking qui est un chanteur Algérien très connu.

Soolking : Une révélation artistique ces dernières années grâce à son style et ses variations linguistique Nous avons étudié le contact des langues dans ses chansons dans un cadre d'une analyse statistique qui est une composante de l'analyse des données dans notre corpus.

A partir de tout ce qui mentionné plus haut, la problématique centrale de notre étude est :

- Est que le recours au mixage linguistique eu un écho positif ou non sur la carrière du chanteur et à participé à son évaluation artistique ?

Cette problématique centre à susciter de nombreuses questions secondaires qui guident notre recherche :

- Comment Soolking a utilisé ce contact ?
- Et quelle est la langue la dominante ?
- L'usage de ces langues est il volontaire ?

Pour avoir une bonne maîtrise de l'objet d'étude de notre recherche, et saisir la finalité à laquelle nous voulons aboutir, nous avons proposé quatre hypothèses principales, par lesquelles nous essayerons de répondre provisoirement aux questions de la problématique :

- Premièrement le recours à l'utilisation de plusieurs langues est dû au public qui était limité, quand il utilisait une seule langue.
- Deuxièmement l'émigration du chanteur a été l'origine du changement linguistique.
- Troisièmement vu l'ouverture culturel Soolking a opté pour une langue avec laquelle il s'adresse à un public hétérogène.

Introduction générale

- Quatrièmement grâce à l'utilisation des différents registres toutes les catégories sociales s'intéressent à ses chansons et à son style.

L'objectif de notre travail est essayé d'étudier un phénomène linguistique à travers un nouveau genre du corpus (les chansons), sous un nouveau cadre d'analyse qu'est une analyse statistique.

Nous optons pour une analyse statistique de ses chansons. Nous avons choisi Soolking parce qu'il a réalisé un grand succès ces dernières années avec son style exceptionnel. D'après les premières tendances You tube. Grâce à l'utilisation de plusieurs langues et le mixage culturel, en plus il a basé sur la variation même au niveau des sujets (sociaux. Politique....).


Pour aboutir à notre propos nous avons opté un plan présenté dans 3 chapitres subdivisés en deux volets : le premier est d'ordre théorique, le deuxième est d'ordre pratique.

Le premier chapitre d'ordre théorique sous le titre de « **Notions théoriques de bas** », le deuxième ; « **Chanteur et corpus** ».

Le premier chapitre d'ordre pratique sous le titre de : « **Analyse statistique du notre corpus et son interprétations** »

La présente étude n'as pas la présentation d'être exhaustive. Néanmoins, elle ouvre la voie à la poursuite des recherches et à l'élargissement du sujet, s'il ne se considère pas comme le premier arrêt devant cette voie.

- ❖ Cette étude s'est limitée à 13 chansons du chanteur Soolking. L'étude peut se développer avec le temps et avec chaque chanson publiée par le chanteur.
- ❖ Il serait instructif d'examiner la perception de ce discours par le public de tout le monde pour évaluer et mieux cerner l'influence et la diversité des langues sur le public.
- ❖ Avec le développement des sciences lexicométrique on peut détecter le phénomène du contact des langues avec un logiciel sémantique pour faciliter le travail et pour avoir des résultats bien précis.



Première partie :
Partie théorique

Cette première partie des conceptions de notre travail comprend deux chapitres :

Le premier s'intitule : « **notions théoriques de base** »

Le second à pour le titre : « **chanteur et corpus** »

Nous verrons dans cette partie les bases théoriques de la notion contact de langues dans lequel s'inscrit notre corpus d'étude les chansons du Soolking.

Chapitre I :

Notions théoriques de base

Introduction partielle :

Dans le cadre de la recherche sociolinguistique. Dans ce premier chapitre titré « notions théoriques de base », nous allons essayer, en première lieu de mettre l'accent sur la sociolinguistique et les variations linguistique, nous faisons un rappel à la linguistique. Puis nous porterons un intérêt particulier la situation sociolinguistique en Algérie et en France. Ensuite, nous allons parler de la relation entre les deux pays.

En second lieu, nous mettrons l'accent sur le contact des langues et la définition de quelques concepts de clés qui pourrait clarifier notre sujet de recherche et dans lequel nous citerons le phénomène d'alternance codique, et les phénomènes qu'il génère tel que le bilinguisme et le plurilinguisme.

I Sociolinguistique et variations linguistiques :

1. La sociolinguistique :

La sociolinguistique est une branche des sciences du langage, William Labov, l'un des pères fondateurs de cette discipline, considère que la sociolinguistiques, c'est «*tout simplement de [la] linguistique* » (Labov, 1978, p. 258). Il prend position contre les linguistes qui suivent la tradition saussurienne (les enseignants du cours de la linguistique générale de F. De Saussure) pour lui la majorité de ces derniers «*s'obstinent à rendre compte des faits linguistiques par d'autres faits linguistiques, et refusent toute explication fondée sur des données extérieures tirées du comportement social* » (LABOV, 1976, p. 259) !

D'après Fishman «*La sociolinguistique est l'étude des caractéristiques des variétés linguistiques, des caractéristiques de leurs fonctions et des caractéristiques de leurs locuteurs, en considérant que ces trois facteurs agissent sans cesse l'un sur l'autre, changent et se modifient mutuellement au sein d'une communauté linguistique* » (FISHMAN, 1971, p. 20). C'est à dire La sociolinguistique a comme aspect la description des variations survenues au niveau de la langue et à les expliquer en les plaçant dans leur cadre social d'apparition. Autrement dit, elle consiste à mettre un lien ente les changements linguistiques et les changements sociaux

1.1 Bref aperçu historique que la sociolinguistique :

La sociolinguistique comme discipline constituée s'est élaborée dans les années 1960 aux USA autour d'un groupe de chercheurs (Dell Hymes, Fishman, Gumperz, Labov, Ferguson, etc.). Leur approche peut se résumer comme suit «*Etudier qui parle quoi, comment où et à qui* » (FISHMAN, 1971). Les rapports sociaux entre les individus deviennent centraux, la sociolinguistique s'est constituée en opposition plus ou moins marquée avec le structuralisme.

A partir de la fin des années soixante, la sociolinguistique devient un champ important, actif qui a beaucoup apporté au renouvellement de nos catégories en particulier grâce au domaine de la linguistique de contact. Les langues qui étaient perçues comme des systèmes

autonomes vont de plus en plus être perçues comme des systèmes fluides, variables, etc. Mais comme toute discipline, la sociolinguistique a eu également tendance à se fragmenter en de multiples sous domaines. Parmi les grandes tendances actuelles

1.2 Les origines de la sociolinguistique

Si on parle des origines de la sociolinguistique on est obligé de faire un bref rappel à la linguistique, parce que la sociolinguistique est l'étude des phénomènes linguistiques qui ont en relation avec des facteurs sociaux, science par opposition à laquelle la sociolinguistique a vu le jour. « *La linguistique moderne est née de la volonté de Ferdinand de Saussure d'élaborer un modèle abstrait de la langue, à partir des actes de paroles* » (CALVET, 1993, p. 3)

La linguistique a pour objet l'étude de « la langue » scientifiquement. Elle est descriptive et objective, L'ambition que se donne la linguistique consiste à décrire de façon systématique, une langue donnée, existant dans contexte bien précis (un lieu et un temps déterminés). Le professeur de linguistique Mahmoudian définit la linguistique comme science du langage, toute études concernant quelques langues que ce soit relevé de la linguistique. « *De fonder la linguistique comme science autonome* » (Lafont, 1983, p. 10), c'est à dire la linguistique ce n'est pas seulement un moyen d'accès à d'autres disciplines comme l'Histoire ou la médecine mais une science du langage en soi. la linguistique considère comme une discipline autonome avec son statut scientifique et son propre objet d'étude. Son statut est lié à la publication en 1916 du cours de linguistique générale de F de Saussure. Où il a été établi de manière rigoureuse, le champ conceptuel et épistémologique de la discipline, Saussure inscrit « la langue » dans un rapport d'opposition avec « la parole ».

La dichotomie langue/parole constitue « *un acquis capital de l'étape saussurienne* » (Lafont et Gardès-Madray) Au regard de la linguistique saussurienne, la langue est perçue comme un système de signes linguistiques élaboré par la communauté en vue d'assurer la communication. Pour Saussure la langue n'est pas une fonction de sujets parlant elle est un produit enregistré passivement par d'un individu, elle n'est pas le reflet de la réalité ou la pensée. Elle est de ce fait, « *une institution sociale* » (SAUSSURE F. , 1931, p. 33) , Elle constitue « *le fonds de réserve commun dans lequel puisent tous ceux qui la parlent* » (Gardès-Madray, 1983, pp. 10- 11), c'est à dire elle est le trésor enfoui dans le cerveau de chaque locuteur. Les sujets parlasubissent la langue et « *ne disposent que d'un pouvoir très réduit pour modifier la liaison entre signifiant et signifié*» *puisque'une telle responsabilité incombe à l'ensemble du « corps social »* (Gardès-Madray, 1983, p. 10) « *Structurée en système, [la langue] constitue le code qui permet la parole* » (Lafont, 1983, p. 11) Alors que la parole, quant à elle, est assimilée à un « *acte individuel de volonté et d'intelligence* » (SAUSSURE, cours de linguistique générale , 1916, p. 31), acte à travers lequel se manifeste la langue. Réduite à un « *fait accidentel et secondaire* » (LAFONT, 1983)

Insister sur l'aspect social de la langue aurait du conduire Saussure à une mise en place d'une méthodologie permettant de rendre compte de la langue en tant que « *fait social* » (CALVET, 1993) . Au contraire, les propos de Saussure « *frappent par leur flou théorique* ». (CALVET, 1993)

Pour Saussure, considérer la langue comme institution sociale se réduit à un simple fondement théorique, « *un principe général, une sorte d'exhortation qu'après lui reprendront bien des linguistes structuralistes, sans jamais se donner les moyens heuristiques d'assumer cette affirmation* » (CALVET, 1993) .

Bien qu'insistant sur le caractère social de la langue, l'approche saussurienne refuse « *de prendre en compte ce qu'il y a de plus social dans la langue* » (CALVET, 1993, p. 4). En procédant par la séparation du changement linguistique de son cadre social d'émergence, Saussure « *le prive de réalité* » et « *le réduit à une abstraction qui est nécessairement inexplicable* » (CALVET, 1993, p. 6).

Il semble donc que la linguistique saussurienne se consacre de manière exclusive à la langue « *envisagée en elle-même et pour elle-même* » (SAUSSURE, cours de linguistique générale, 1916, p. 314) et repose essentiellement sur le principe d'immanence, la langue est considérée comme une indéchiffrable et indépendante de toute variation sociale « tout ce qui est étranger à son organisme, à son système, en un mot tout de qu'on désigne par le terme de la *« linguistique externe »*. » (SAUSSURE, cours de linguistique générale, 1985, p. 40). C'est à dire elle rejette tout élément extralinguistique.

La remise en question du principe d'immanence est à l'origine de la sociolinguistique. En effet, la sociolinguistique est née de l'incapacité de la linguistique à rendre compte de « *la signification de l'acte de communication dans sa totalité* » (BAYLYON, 1996, p. 9)

L'analyse linguistique, en se préoccupant exclusivement des structures, faisait totalement abstraction des « données relatives à l'individu et à la société » (BAYLYON, 1996) . De ce fait, elle ne pouvait ni « *intégrer de manière satisfaisante la variation* » ni « *répondre aux questions de la place et du rôle des phénomènes langagiers dans la société* » (BAYLYON, 1996, p. 17). Partir de la définition de la langue comme fait social dans le milieu intellectuel de Saussure et la naissance de cette discipline : la définition du fait social par Émile Durkheim (Émile, 1894) méthode sociolinguistique. Les linguistes ont entrepris la critique de l'ancienne linguistique et la fondation d'une linguistique générale nouvelle. Labov, principal initiateur de la sociolinguistique, définit cette dernière comme la science qui étudie « *la structure et l'évolution du langage au sein du contexte social formé par la communauté linguistique.* » (Labov, 1976 : 258, cité par Calvet, 1993 : 20).

Elle prend en charge la variation (...) « *la place des phénomènes langagiers dans la société* » (BAYLYON, 1996, p. 24) et cherche à expliquer le changement linguistique en recourant aux structures socioculturelles dans lesquelles s'inscrivent les actes d'énonciation. La sociolinguistique Donne une importance à la situation d'énonciation et considère le contexte d'énonciation comme l'élément le plus pertinent aussi bien dans la production que dans l'interprétation de tout énoncé. Bien qu'elle s'inscrive dans un rapport de rupture avec la linguistique saussurienne, la sociolinguistique, tout autant que la linguistique structurale, s'intéresse aux « *faits de langue et de discours* » (GARMADI, 1981, p. 17). De ce fait, elle fait appel aux acquis de la linguistique dans ses analyses et se fonde sur les résultats issus de la description phonologique, morphologique, syntaxique et sémantique. Par ailleurs, l'intégration de la notion de contexte et le recours aux « *faits de société qui deviendraient les*

moyens d'appréhender le réel linguistique» (GARMADI, 1981.) renvoient la sociolinguistique à la sociologie.

A cette dernière, la sociolinguistique emprunte ses « techniques d'échantillonnage » qui lui permettent de dégager « des méthodes variables pour tracer la voie d'une diffusion linguistique » (GUMPERS, 1989, p. 22). Ainsi, Le sociolinguiste complète « l'analyse structurale des formes parlées » (GUMPERS, 1989). Par « des mesures d'évaluation sociale dérivées de données ethnographiques recueillies indépendamment. » (GUMPERS, 1989, p. 23)

Depuis les premières enquêtes de Labov à New-York, la sociolinguistique a évolué. Désormais, elle prend en charge « tout ce qui est étude du langage dans son contexte socioculturel » (BAYLYON, 1996, p. 35) et se subdivise en plusieurs domaines. C'est-à-dire il a essayé d'étudier l'énoncé dans un lieu et un temps bien déterminé.

Elle s'inscrit dans une perspective totalement opposée à celle de la linguistique structurale, basée sur « le refus de prendre en compte ce qu'il y a de plus social dans la langue » (CALVET, 1993, p. 4) et peut être perçue, de ce fait, comme la science de la parole. Ainsi, à l'ère de la langue idéalisée, immuable, « ensemble homogène de nature concrète » (LAFONT, 1983, p. 11), succède l'ère de la parole, hétéroclite, composite et sujette à la variation. Partant, les interactions quotidiennes et les productions effectives, inscrites dans un cadre social, sont au centre des préoccupations de la sociolinguistique. De même, la subjectivité parlante, longtemps écartée au profit de la description synchronique des structures et limitée dans la fonction d'une répétition machinale de la langue enregistrée de manière passive, devient l'un des fondements de l'analyse sociolinguistique. Le sujet parlant est un être qui a l'aptitude d'agir sur le système et de le changer afin de communiquer à ses semblables une information sur le monde. Notre étude qui s'inscrit dans le domaine traitant du contact des langues.

2. Les variations linguistiques

La variation ou la variété linguistique est la notion majeure de la sociolinguistique, introduit principalement par William Labov, Marvin Herzog et Uriel Wienrich dans leurs articles sur " les fondements empiriques d'une théorie des changements linguistiques " paru en 1966, pour désigner les l'écart observables dans une langue donnée entre différentes manières de s'exprimer. Toute communauté linguistique use plusieurs variétés linguistiques.

Des études récentes (selon le laboratoire langage et société Université ibn Tofail Kènitra) montrent qu'il n'existe pas de société qui ne disposerait pas d'une seule variété linguistique. Tout comme il n'existe pas un individu qui ne maîtrise qu'une seule variété de la langue. La naissance de cette notion commence quand Labov s'interroge : si la langue est homogène, comment expliquer le maintien de la communication malgré la diversité des productions langagières ? Cette incapacité de la langue à expliquer son propre changement a conduit Labov à rejeter les principes fondateurs de la linguistique saussurienne. Tout en plaçant la variation au centre de sa réflexion, le chercheur estime qu'« il convient de chercher

l'explication de l'irrégularité des changements linguistiques dans les fluctuations de la composition sociale de la communauté linguistique » (CALVET, 1993, p. 20).

On lui doit moins une innovation théorique que méthodologique. L'instrument descriptif qu'il a forgé intègre tout en les dépassant, les méthodes héritées de la linguistique structurale et permet « *de lire avec précision l'incidence des interactions sociales sur la structure de la langue* » (BOYER, *Elément de sociolinguistique*, 1996, p. 36).

A travers les enquêtes de Labov, les variations « *apparaissent très régulières pour être envisagées comme libres ou aléatoires* » (BOYER, *Elément de sociolinguistique*, 1996, p. 38). Leur explication exige l'association de « *l'élément variable à une cause ou un ensemble de causes extra-linguistiques* » (BOYER, *Elément de sociolinguistique*, 1996) .

Non seulement la variation rend possible « *la transition entre deux états de langue* » (MORREAU, 1997, p. 65) mais désormais, l'on envisage la variabilité sociale comme «une propriété inhérente aux systèmes linguistiques » (GUMPERS, 1989) que l'on inclut systématiquement dans les règles grammaticales

Après Labov, initiateur des travaux sur la variation, de nombreux chercheurs s'y sont intéressés. Pour Moreau, « aucune langue ne se présente comme un ensemble unique de règles. Toutes connaissent de multiples variétés ou lectes » (MORREAU, 1997, p. 283). En effet, toute communauté s'organise en un ensemble de collectivités. Théoriquement, ces collectivités reconnaissent l'existence d'une « langue de référence » (BAYLYON, 1996, p. 74) ou variété standard, toutefois, sur le plan concret, apparaissent des réalisations différentes de cette même langue. Autrement dit, ce qui est à l'œuvre, c'est moins la langue définie comme stable et homogène que les usages multiples qu'en font les locuteurs. De cette superposition des usages effectifs, il résulte qu'aucune communauté n'est monolingue. Pourtant, les variétés que connaît une communauté sont souvent « masquées » (Moreau) par « des étiquettes au singulier » (MORREAU, 1997)

Ces étiquettes réductrices, utilisées par commodité et auxquelles Moreau reproche leur caractère abstrait, reflètent davantage l'héritage de la conception chauvine de « l'Etat-Nation » (BOYER, *Elément de sociolinguistique*, 1996, p. 115) qui associe à chaque pays une seule langue¹³. La langue est donc « *un système qui évolue constamment* » (BOYER, *Elément de sociolinguistique*, 1996, p. 14) (CALVET C.), elle est sous-tendue par une dynamique et est sujette à variation. Plusieurs facteurs sont à l'origine de cette dernière.

2.2 La typologie et la variation

Les sociolinguistiques s'intéressent essentiellement aux usagers et à l'usage de la langue et proposent le différent classement pour présenter cette variations : selon usagers (les types de la variation) Selon Labov et Moreau, il existe quatre types de variations :

2.2.1 La variation géographique (diatopique).

Moreau envisage la variation géographique comme « *la variation d'une langue suivant les régions* » (MORREAU, 1997, p. 284) Il existe un rapport de cause à effet entre la région et

son parler et la différence linguistique semble isomorphe d'une différence géographique. L'éloignement géographique, l'origine géographique ou les conditions d'habitat peuvent avoir une incidence directe sur l'usage langagier : « le régiolecte » (Moreau).

Bavoux rappelle que, initialement, le régiolecte correspondait au dialecte et servait à décrire les écarts et les particularités qui existaient, sur le plan lexical, phonétique et phonologique entre les variétés propres à une région et la variété de référence. La conception actuelle reconnaît au régiolecte son autonomie. Il est d'« *une variété e langue à part entière* » (BAVAUX, 1997, p. 237) et un mode possible de gestion des ressources linguistiques dépendant essentiellement de la circonscription géographique de la communauté linguistique qui en use.

2.2.2 La variation sociale (diastratique)

Pour Moreau, la variation diastratique « *explique les différences entre les usages pratiqués par les diverses classes sociales.* » (MORREAU, 1997, p. 284), chacune de ces classes utilisant « un sociolecte » qui la particularise. Autrement dit, les membres d'une même communauté linguistique ne parlent pas de la même façon, selon qu'ils appartiennent à une classe ou un groupe socioculturel de plus grand ou de moindre prestige. Il y a donc une stratification sociale des usages langagiers et les locuteurs se fondent sur les pratiques langagières de leurs interlocuteurs, notamment leur « accent » (Bavoux), pour les situer sur l'échelle sociale. Les études stratificationnelles menées par Labov sont édifiantes à cet égard dans la mesure où elles montrent qu'il existe une corrélation entre la prononciation et l'identification sociale.

De ce fait, tout locuteur « *désireux de s'élever socialement [doit] se départir de [sa] prononciation pour adopter celle d'un groupe social plus prestigieux* » (BAVAUX, 1997, p. 265). Boyer rappelle que les locuteurs ont tendance à « *stigmatiser la langue dite « populaire » ou « relâchée »* » car ils oublient « *que là encore, il existe une norme parfaitement cohérente* » (BOYER, *Éléments de sociolinguistique*, 1996, p. 13) .

2.2.3 La variation diachronique (historique).

Est la variation « *liée au temps* » (MORREAU, 1997, p. 284). Bien avant l'avènement de la sociolinguistique variationniste, Saussure reconnaissait que « *l'immuabilité absolue d'existe pas* » (BAYLYON, 1996, p. 100) . La langue change à mesure que le temps passe. Elle renferme une dynamique qui conduit à sa restructuration progressive. Le changement affecte aussi bien le niveau phonétique que la morphologie et la syntaxe. La variation diachronique n'est pas immédiatement perceptible. Dans le but de la cerner, il est nécessaire « *de disposer de données portant sur deux générations successives de locuteurs socialement comparables, qui représentent donc deux étapes de l'évolution d'une même communauté* » (BAYLYON, 1996, p. 102) .C'est à ce prix que l'on arrive à distinguer entre les innovations qui ont pu s'ancrer dans la langue et celles qui ont disparu après une première utilisation.

2.2.4 La variation situationnelle (diphásique).

La variation situationnelle correspond à la « *différenciation des usages selon les situations de discours* » (MORREAU, 1997, p. 284). Elle consiste en la modulation du discours selon le degré de formalité des contextes divers où intervient le locuteur. Trois ordres de facteurs extralinguistiques déterminent le recours du sujet parlant à un registre plutôt qu'à un autre. Il s'agit de : la nature des relations qu'entretiennent les locuteurs, le lieu et la thématique. Ce conditionnement situationnel du discours conduit à l'apparition de plusieurs modes d'expression que Moreau désigne par « registres » ou « styles », lesquels se situent entre deux extrêmes : le discours surveillé d'un côté et le discours familier de l'autre. Etant appelé à remplir des fonctions diverses et multiples au cours d'une même journée, tout locuteur modifie continuellement sa façon de parler. De ce fait, « *il n'existe pas de locuteur monostyle* » (MORREAU, 1997, p. 275) A côté de ces quatre facteurs « classiques », Moreau note l'existence d'autres variables qui peuvent expliquer la différence entre les usages, notamment : l'âge, la profession, la religion, l'ethnie, le sexe et « *de manière plus générale, toute variable sur laquelle les individus fondent leur identité* » (MORREAU, 1997, p. 284).

En se fondant sur le nombre de codes linguistiques en présence dans une communauté donnée, Garmadi propose une deuxième classification. Cette dernière reconnaît l'existence de deux types de variations qui peuvent marquer l'activité langagière du groupe : la variation intralinguistique et la variation inter linguistique.

2.3 la variation selon l'usage (les registres)

On ne parle pas de la même façon avec toutes les personnes. Les mots peuvent aussi avoir plusieurs sens en fonction du contexte un même mot peut ainsi appartenir à plusieurs registres de la langue. Il existe quatre registres principaux.

Le registre familier c'est un registre spontané et relâché il est un peut ordinaire. On utilise ce registre lorsque l'on parle à quelqu'un qui l'on connaît bien (sans vraiment réfléchir à ce que l'on dit). Le vocabulaire du registre familier est relâché, argotique, parfois même grossier. La syntaxe des phrases n'est pas forcément respectée (phrases sans verbe, suppression des négations, mauvaise concordance des temps, etc.):«Ramène ta pomme!» («Viens ici!»).

C'est un registre essentiellement oral, mais qui est parfois utilisé à l'écrit.

Le registre vulgaire : est celui qu'on l'utilise dans la rue il est parfois un peut impolie. Le registre courant : On utilise le registre courant la plupart du temps. Avec la plupart des gens avec une personne que l'on connaît bien. C'est un registre tant l'orale qu'écrit.

Le registre soutenu On utilise le registre soutenu lorsque l'on fait un effort pour s'exprimer quand on parle avec une personne qu'on la respecte beaucoup (un directeur professeur.) La variation selon les usagers et les usagers se manifeste à tous les niveaux de la langue (phonique, phonologique, syntaxique et lexicale).

2.4 la variation intralinguistique et variation inter linguistique.

La variation intralinguistique, qu'À l'anneau 2002 désigne par « variation endolingue » « se manifeste dans les usages et dans les structures d'un même système. » (GARMADI, 1981, p. 26). Cette variation correspond aux changements qui surviennent au niveau d'un seul code à la fois et qui sont dus aux facteurs extralinguistiques, notamment l'appartenance à un espace géographique déterminé, à une classe sociale, etc. Elle constitue, de ce fait, une catégorie générale qui englobe les quatre types de variations évoqués par Moreau. Garmadi estime que la variation intralinguistique peut être la seule à caractériser l'activité langagière d'une communauté. Il nous semble que ceci n'est possible que dans le cadre d'une communauté monolingue. En revanche, le recours d'une communauté à plus d'un système linguistique peut donner naissance à la variation interlinguistique désignée également par « variation exolingue » (Auzanneau, 2002). La variation interlinguistique survient dans une communauté où « l'activité linguistique (...) est marquée, non seulement par l'utilisation de deux ou plus de deux systèmes, génétiquement apparentés ou non, mais également par le fait que chacun des systèmes en présence, tout en gardant ses propres possibilités de variation, les voit se nuancer du fait du contact de langues lui-même» (GARMADI, 1981, p. 26) . La variation interlinguistique correspond à l'ensemble des changements issus de l'influence mutuelle entre deux systèmes linguistiques en situation de contact. En admettant, à la suite de Garmadi, que chaque système subit séparément une variation intralinguistique et qu'il garde ses propres possibilités de changement, nous serons en mesure d'affirmer qu'une coexistence des deux types de variations, intralinguistique et inter linguistique, au sein d'une communauté bilingue, est probable. C'est dire que les deux variations, indépendantes l'une de l'autre, ne s'excluent pas et ne s'opposent pas mais la variation inter linguistique modifie et influence les données de la variation intralinguistique. (SYLVIE, 2013)

3. la situation sociolinguistique en Algérie et en France

3.1 la situation sociolinguistique en Algérie

La situation linguistique en Algérie est à la fois complexe. À l'époque le pays a été officiellement monologue, L'arabe classique à été la seule langue officielle. En raison de la situation géographique et stratégique de l'Algérie. Elle a été marquée par un ensemble des civilisations et des cultures à cause de différentes colonisations. C'est pour ça l'Algérie devient un pays plurilingue. Le terrain sociolinguistique algérien reflète un plurilinguisme constitué de l'arabe avec toutes ses variétés(scolaire ou moderne, L'arabe dialectal) elle est considérée comme langue officielle du pays, les langues berbères (chaoui, kabyle, targui, chenoui. Moza bite...) le français à partir de l'indépendance il est pratiqué dans certains domaines formels et dans certains zones.

Le plurilinguisme est l'utilisation de plusieurs langues dans une même communauté dans les divers types de communication. Donc on considère l'Algérie comme pays plurilingue. Le plurilinguisme en Algérie est représenté par la langue maternelle (arabe algérien ou les langues berbères) et le français comme langue seconde ou/et étrangère, et aussi par l'arabe

comme une langue officiellement parlée (langue de l'école et de l'administration) et des autres langues étrangères comme l'anglais ou espagnol.

« La créativité linguistique qui caractérise le locuteur natif apparaît de manière éclatante dans le langage des jeunes qui représentent la majorité de la population en Algérie. La pratique dictée par des besoins immédiats de communication. Produit une situation de convivialité et de tolérance entre les langues en présence : arabe algérien, berbère et français. Dans les rues d'Oran, d'Alger ou d'ailleurs, l'algérien utilise tantôt l'une, tantôt d'autre, tantôt un mélange des deux ou trois idiomes. » (BENRABEH, 1999 : 177). Il existe d'autres langues ne sont mentionnées comme espagnol..

3.1.1 Les différentes langues en Algérie

a) L'arabe classique (intentionnel)

L'arabe classique est la langue officielle et nationale consacrée à l'usage officiel et religieux. Elle fait partie de l'identité nationale algérienne. Elle est implantée en Algérie suite à la propagation de l'islam en Afrique du Nord. Le linguiste Saadi dj, le confirme « L'arabe classique est la langue sacrée du coran et une langue de civilisation » (Sadi DJ., 1995) C'est une tellement organisé c'est pour cela elle difficile à maîtriser . Elle pose beaucoup de problèmes sur le plan social et scolaire

« Ne sont, en effet reconnues que l'arabe, langue nationale et officielle, [...], nous en verrons les conséquences difficultés à maîtriser les langues de l'école, ce qui ne vas pas sans produire des préjudices sur le plan psycholinguistique et affecter la maîtrise des langues scolaires et même maternelles. »(CHACHOU, 2018 : 66).

b) L'arabe algérien

L'arabe algérien c'est la langue maternelle de la plupart des Algériens. C'est une langue véhiculaire . Elle est réservée au domaine informel même si elle n'a aucun statut . Elle es différente d'une région à une autre c'est pour ça on a plusieurs variétés de L'arabe algérien les dialectes. On peut la considérer comme la première langue de communication en Algérie.

c) la langue berbère

Les langues berbères sont pratiquées d'une manière disparate sur l'ensemble du territoire algérien : la langue kabyle (Grand et Petite Kabylie), chaoui (ex : Batna), le berbère des oasis (ex : Touggourt, Bechar, Adrar), le berbère au centre (ex : à coté d'Alger, Tipaza, Chlef), targui (ex : Djanet, Tamanrasset). Toutes ces variétés marquent l'existence de la langue berbère en Algérie. La langue tamazight est la langue officielle du pays, il s'agit d'une langue artificielle utilisée dans le domaine de l'enseignement et dans certains médias berbérophones.

ctes qui sont :

- Le kabyle : pratiqué dans le nord du pays, principalement dans les wilayas de Tizi-Ouzou, Bejaïa et Bouira.

- Le chaoui : parlé par les chaouis qui occupent les Aurès. - Le targui : pratiqué par les touaregs qui vivent dans le Sahara. - Le m'zab : employé par les mozabites qui vivent dans le nord du Sahara algérien.

« Les dialectes berbères actuels sont le prolongement des plus anciennes variétés connues au Maghreb ou plutôt dans l'aire berbérophone [...], ils en constituent le plus vieux substrat linguistique et de ce fait sont en Algérie, la langue maternelle d'une grande partie de la population. » TALEB EL IBRAHIMI, K., 1995, Les algériens et leurs langues, Alger, Ed El Hikma, p25.

d) la langue française

La langue française et la première langue étrangère. Elle est considérée comme l'année seconde après L'arabe classique dans le cadre officiel algérien. Son utilisation est assez importante dans la société algérienne par exemple : dans l'enseignement universitaire surtout dans les branches médicales et techniques

Dans le même sillage, SEBAA. R (2002) parle de la situation du français en Algérie en ces termes : « La réalité empirique indique que la langue française occupe en Algérie une situation sans conteste, unique au monde. Sans être la langue officielle, elle véhicule l'officialité, sans être la langue d'enseignement, elle ki reste une langue de transmission du savoir, sans être la langue d'identité, elle continue à façonner de différentes manières et par plusieurs canaux, l'imaginaire collectif. Il est de notoriété publique que l'essentiel du travail dans les structure d'administration et de gestion centrale ou locale, s'effectue en langue française ». (SEBAA, culture et plurilinguisme en Algérie)

Sans oublier existence d'autres langues comme la langues anglaise et allemande et espagnole..

3.2 La situation sociolinguistique en France

Le territoire français est traversé par de nombreux "flux de langues", dont font évidemment partie les langues portées par les populations étrangères. Or ces langues doivent être envi-sagées sous l'angle de leur pluralité linguistique interne, qui constitue en soi un sujet complexe en raison de la tradition monolingue de la France. Mais cette réalité dissimule un fait insuffisamment pris en compte : un grand nombre de leurs compatriotes parlent ou ont parlé au moins une autre langue. Il faut rappeler que la loi dite Toubon ne s'oppose pas à l'usage d'autres langues : elle se borne à exiger, si une autre langue est employée pour l'information du citoyen, que le français soit également présent. Le recensement de la population française de 1999 établit que 26 % de nos concitoyens ont reçu de leurs parents une autre langue que le français au cours de leur enfance. Il met en évidence que les langues des migrants sont davantage transmises que les langues régio-mnales et le sont d'autant plus que la migration est récente. L'enquête Information et vie quotidienne indique, par ailleurs, que 25 % des personnes élevées dans une langue étrangère parlent encore cette langue aujourd'hui.

S'agissant des étrangers qui ont choisi de s'installer durablement sur leur territoire, l'apprentissage du français est effectivement prioritaire : c'est le premier de leurs devoirs. Pour autant, apprendre une nouvelle langue ne signifie pas nécessairement désapprendre sa langue première. Il n'y a donc pas lieu d'opposer les deux langues mais plutôt d'envisager leur rapport en termes de cohabitation et non de conflit. (La France un modèle d'ouverture aux langues. Marie Pionst 2014 revue musée national de l'histoire de l'immigration) (POINSOT, 2014)

3.3 La relation entre les deux pays :

Les premiers contacts eurent lieu en 1526, alors que l'Algérie était un vassal de l'Empire ottoman. François Ier et Soliman le Magnifique conclurent cette année une alliance militaire, et en conséquence, la France entra en contact avec les Barbaresques, tributaires de la Sublime Porte.

L'entreprise coloniale française en Algérie débuta en 1827, lorsque le Dey d'Alger frappa le consul français envoyé à sa rencontre. En 1830, la France prit la décision d'envahir le pays, soustrayant ainsi la régence d'Alger à l'influence ottomane.

En 1954, dans un contexte de ferveur nationaliste, le Front de libération nationale, organisation paramilitaire, commence à cibler les Pieds-Noirs. Ainsi débute la guerre d'Algérie. Connue en Algérie sous le nom révolution.

Les événements d'Algérie entraînent la chute de la Quatrième république et la proclamation de la constitution de la Cinquième république, encore en vigueur à ce jour. En 1962 l'indépendance est acquise.

D'après Jean-François Daguzan, il existe une « farouche volonté française, qui dure depuis 1962, de ne jamais renoncer à cette coopération si spéciale en dépit des avanies, voire des humiliations que la partie algérienne sait lui faire subir à date régulière et que les contrats économiques n'expliquent pas seulement. En effet, l'existence d'une très forte communauté algérienne ou d'origine Algérienne en France est le pivot de cette relation spéciale ». (Wikipedia relation entre l'Algérie et la France consulté le 07/04 2021) (Naoufel Brahim El Mili, 2017)

La France c'est le pays qui accueille la plus importante diaspora algérienne (entre 2 et 5 millions).

II. Contact des langues et quelques concepts clés

La réflexion sur les contacts de langues est née avec la sociolinguistique, science qui s'est démarquée de la linguistique en tant qu'elle pense la langue dans sa dimension sociale. Les réflexions menées par Ferguson (1959), puis Fishman (1964) sur la diglossie, ont amorcé la problématique suivante :

–Les langues sont-elles propres à des communautés linguistiques et en ce sens doivent être analysées les contacts entre communautés linguistiques dites homogènes ?

- Ou bien les contacts de langues sont-ils possibles au niveau personnel, interpersonnel et intergroupe ?

L'analyse des situations diglossiques met en lumière la coexistence de plusieurs langues au sein des communautés et infirme l'hypothèse selon laquelle la communauté linguistique est égale à une langue.

Rappelons que les linguistes ont longtemps ignoré les contacts de langues, en les rangeant dans ce qu'ils appelaient des interférences, faisant de la langue une entité homogène aux frontières délimitées. Martinet (1963), dans sa préface à l'ouvrage *Langage in Contact* de Weinreich, son disciple, admet cet aveuglement quant à la complexité des situations de communication réelles. Selon lui, il s'agissait pour la linguistique de faire l'hypothèse de l'homogénéité dans une perspective heuristique. Dans un tel contexte, le bilinguisme ne pouvait être compris que comme la rencontre entre deux langues homogènes, l'une pouvant interférer avec l'autre. L'idéalisation du bilingue comme étant deux fois monolingue occultait alors la complexité du phénomène.

La langue n'est pas une entité homogène, elle est par nature mouvante, changeante et n'a pas de frontière délimitée.

1. Contact de langues :

Le contact des langues est une notion principale en sociolinguistique. Il a été défini de différentes manières

Hamers et Blanc (1983) proposent la définition suivante des contacts de langues comme étant « *la présence simultanée de deux ou plusieurs langues à un niveau individuel, interpersonnel ou sociétal* » (Blanc, 1983)

1.1 Causes de contacts de langues

1.1.1 Rapprochement, proximité géographique :

Variétés proches géographiquement vont se côtoyer et intégrer à leur répertoire des mots/segments de l'autre variété. Par exemple, le croissant occitan passe par le Limousin la Charente et Blaye. Il y a un fort contact entre les langues d'oïl et d'oc. Ça a donné une sorte de langue hybride : la variété du croissant occitan. Il y a contact entre deux langues à chaque frontière linguistique. La frontière linguistique est une séparation entre deux zones linguistiquement différentes. Elle peut être officielle, naturelle (Pyrénées), ou ni l'un ni l'autre (cas des langues d'oïl/d'oc en France). Toutes les zones de frontières linguistiques sont des zones de contact).

1.1.2 Rayonnement économique, culturel, politique

Une langue avec une place importante à l'échelle mondiale va rayonner sur les autres langues. Une langue va être pratiquée par beaucoup de monde, avec une puissance économique et culturelle va influencer les autres langues. C'est le cas de l'anglais (jadis de l'UK, maintenant USA). Quand une langue rayonne autant, ça devient une langue véhiculaire : elle sert à communiquer entre les locuteurs qui ne parlent pas la même langue. Elle est opposée à la langue vernaculaire, qui est pratiquée dans une communauté. Le français rayonne à l'intérieur du territoire français, et a fait disparaître plusieurs langues régionales.

1.1.3 Demande lexicale

Pour combler des manques lexicaux, une langue va les combler en les cherchant dans d'autres variétés lexicales, en les prenant tels quels ou en les adaptant phonétiquement (« igloo », « anorak » qui est emprunté à l'inuit). Souvent, ces termes sont retrouvés dans la gastronomie, fortement influencée par l'italien (« agrumes » emprunté à l'italien).

H. Walter estime qu'il existe des termes étrangers en français, Il utilise deux termes pour comprendre ce qui sont les emprunts :

- **L'xénisme** , qui est un mot ou expression issue d'une variété linguistique étrangère et reconnue comme étranger par la communauté linguistique emprunteuse (« week-end », « parking »...)

- **Le claque** , qui est un mot ou expression issue d'une variété étrangère mais transformé dans la langue emprunteuse, adapté (« agrumes », « les scénarios ») Une langue emprunté à une autre parce qu'elle manque de lexique ou parce qu'une langue domine et influence les autres langues. La proximité géographique est aussi une raison.

1.2 Les conséquences de contacts de langues

1.2.1 Insécurité linguistique

L'utilisation de plusieurs langues met le locuteur en situation d'insécurité linguistique. Quand on parle une langue, on est en sécurité, on la parle bien, mais si on doit passer à une autre langue, on av être en insécurité car on va chercher les mots, les tournus de phrases, réfléchir aux calques...

Pour Francard l'insécurité linguistique c'est une « manifestation d'une quête de légitimité linguistique, vécue par un groupe social dominé, qui a une perception aiguisée tout à la fois des formes linguistiques qui attestent sa minoration et des formes linguistiques à acquérir pour progresser dans la hiérarchie sociale. »

L'insécurité linguistique est une conséquence typique d'une situation diglossique, où ceux qui pratiquent la langue dominée sont en insécurité linguistique. On peut observer l'insécurité linguistique grâce à certains marqueurs. Ils sont souvent les conséquences de

différentes mises en œuvre de la personne qui est en insécurité, afin de ne laisser voir qu'elle parle la variété dominée. Ces marqueurs peuvent être des silences, ou des fautes

1.2.2 Hypercorrection

Hypercorrection C'est une marque de faute. Elle est produite par un émetteur en insécurité, qui va trop en faire et faire des fautes

1.2.3 Hypocorrection

L'hypocorrection est l'introduction dans le discours de segments non convenus qui traduisent l'effort que la personne fait pour parler correctement. Elle pratique alors une variété qu'elle ne maîtrise pas, et fait des efforts mais dérape et fait des fautes. Ça va être, par exemple, l'introduction de mots étrangers dans une phrase, un gommage d'accent pour parler le français standard avec un mot qui sort avec l'accent

1.2.4 Schizoglossie

La schizoglossie est le mal être d'un locuteur qui est en situation de domination linguistique. Il ne peut pas utiliser sa langue dans la société (exemple de l'occitan). Haugen l'a observé d'un point de vue mental et physique, et ça peut amener à des troubles mentaux.

2. Le bilinguisme, Le multilinguisme et Le plurilinguisme

Le bilinguisme c'est pratiquer deux langues. Par exemple, une personne qui parle aussi bien le français que l'anglais dans sa vie quotidienne.

Le multilinguisme c'est lorsqu'au sein d'une société coexistent plusieurs langues. Des individus parlent une langue et vivent aux côtés d'autres individus dont ils ignorent la langue. Par exemple, des arméniens et des suédois vivant en France.

Le plurilinguisme regroupe les individus qui communiquent dans des langues différentes pour différentes activités : par exemple, un grec qui parlerait le français dans sa vie professionnelle, le grec en famille, et l'espagnol dans sa vie sociale du fait qu'il vit en Espagne.

3. L'alternance des codes

L'alternance codique ou le code-switching ou alternance de langues, est issue des études de bilinguisme et le contact de langues. J.J GUMPERZ est le principal initiateur des études sur le phénomène. La juxtaposition à l'intérieur d'un même échange verbal des passages où le discours appartient à deux systèmes ou sous-systèmes grammaticaux différents c'est 'alternance codique'. L'alternance peut être selon la structure syntaxique des segments donc, elle est soit intra-phrastique, inter-phrastique (phrastique) ou extra-phrastique : lorsque les structures syntaxiques appartenant à deux langues coexistent à l'intérieur d'une même phrase

(thème-commentaire, nom-complément, verbe-complément, etc.), une alternance de langues au niveau d'unité plus longue, de phrase ou de fragment de discours soit dans les productions d'un même locuteur ou les prises de parole entre des interlocuteurs ou lorsque les segments alternés sont des expressions idiomatiques, des proverbes et des étiquettes. Et pour qu'il y ait alternance codique, il faut que les deux codes soient utilisés dans le même contexte. (MOREAU M-L. (1997), sociolinguistique, concepts de base, Belgique, édition : MARDAGA)

4. le code mixing

Le code mixing ou bien le mélange codique est un concept employé par les linguistes généralement dans un sens très large pour désigner tout type d'interaction entre deux ou plusieurs codes linguistiques différents dans une situation de contact des langues. Il est le fruit du bilinguisme. L'existence de deux ou de plusieurs systèmes différents à l'intérieur d'un même énoncé.

5. L'emprunt

L'emprunt linguistique est l'un des phénomènes encadré par le contact de langue , il désigne le fait d'introduire un mot d'une langue dans une autre langue sans passer par l'acte de translation. Il est défini par Josiane Hamers comme « Un mot, un morphème ou une expression qu'un locuteur ou une communauté emprunte à une autre langue, sans le traduire. »

Pour Christiane Loubier, l'emprunt est considéré comme un «Procédé par lequel les utilisateurs d'une langue adoptent intégralement, ou partiellement, une unité ou un trait linguistique (lexical, sémantique, phonologique, syntaxique) d'une autre langue » (Christiane Loubier.,2011, De l'usage de l'emprunt linguistique, Office québécois de la langue française, P.10 23 Idem) ou une « Unité ou trait linguistique d'une langue qui est emprunté intégralement ou partiellement à une autre langue » (Hamers.J.F.,1997, in Moreau (ed), Sociolinguistique. Concepts de base, Liège, margada, P.136)

L'emprunt est le résultat de l'influence d'un système linguistique sur un autre, les conditions de cette influence peuvent être d'ordre politique, économique, culturel ou historique, comme le cas de l'Algérie et la langue française, autrement dit, le grand nombre de mots français empruntés par l'arabe dialectal est le résultat de la colonisation française qui a duré plus d'un siècle.

On parle d'emprunt de langue, lorsqu'il est utilisé par l'ensemble de la communauté linguistique, quant à l'emprunt de parole c'est lorsqu'un individu intègre dans son discours des expressions appartenant à différentes langues. Dans ce même sens on distingue l'emprunt de compétence, qui se rencontre chez un individu bilingue, et qui maîtrise très bien plusieurs langues et les utilise d'une manière équilibré dans son discours, de l'emprunt d'incompétence où le sujet parlant fait appel aux expressions de sa langue maternelle lorsqu'il n'arrive pas à s'exprimer dans la langue cible.

6. L'argot

L'argot : est une tâche compliquée, puisque ce phénomène est perçu de différentes manières. Il a été défini par plusieurs chercheurs tels que RIVHLET, CHRISTOPHE MOREAU, et autres. « L'argot est le langage des gueux et des coupeurs de bourse, qui s'explique d'une manière qui n'est pas intelligible qu'à ceux de leur cabale. » (RICHLET, dictionnaire, 1960). Il est une langue spécifique à une communauté restreinte ou un groupe clos, il est un genre d'une langue parlée et comprise seulement par ses usagers. Il comporte un lexique puisé de la langue française. Il regroupe plusieurs types : « l'argot français contemporain », « javanais », « l'argot scolaire », « l'argot parisien », « le verlan »

7. L'abréviation

L'abréviation c'est une lettre ou groupe de lettres utilisées à l'oral ou à l'écrit, pour représenter un mot ou une expression sous une forme plus courte. Les abréviations sont utilisées pour gagner de temps et d'espace le plus communs sont des des signes arbitraires ou les lettres des mots qui constituent l'expression

Cette créativité linguistique caractérise le mouvement Hip-Hop et surtout le rap (<https://www.espacefrancais.com/>) consulté le 08/04 2021

8. La Connotation

La connotation est un sens donné à un mot qui implique une valeur culturelle ou morale pour des personnes qui ont une expérience ou des références communes sur diverse plans : historique, social, géographique, politique et artistique. Elles peuvent être très locales, reliées à des groupes de personnes. Elles évoluent avec le temps ou avec un évènement ponctuel. Pour les comprendre, il faut que le lecteur sache très bien le contexte dans lequel le texte a été produit. (www.ccdmd.qc.ca)

Conclusion partielle :

Pour conclure ce chapitre on peut résumer on disant que le contact du langue qui est un courant à dominante sociolinguistique parce qu'il définit précisément la situation sociolinguistique de n'importe quel territoire On dépit que l'étude du contact de langues donne occasion de vérifier plus facilement existence de divers registres, divers styles et la façon dont ils sont liés travers un ensemble des repères linguistiques.

Chapitre II :



Chanteur et corpus

Introduction partielle

Des sciences du langage vers l'art, Grâce à l'évolution artistique. L'art permet d'aborder les langues et de profiter des avantages trouvés dans leurs contacts , le chanteur algérien Soolking est l'un des Intelligents artistes qui profite de ce point. C'est pour ça nous allons consacrer le deuxième chapitre pour la présentation du chanteur et sa carrière, nous présenterons ensuite les différents genres musicaux utilisés dans les chansons de Soolking. Nous évoquerons le choix du corpus qui est constitué à partir des textes des chansons de Soolking. Puis nous avons fait une présentation de corpus à travers des tableaux pour faciliter le travail.

I. Chanteur :

1. Présentation du chanteur et ses travaux :

Soolking... Il a été la révélation artistique de l'année 2018. Et depuis il enchaîne les tubes à succès et cumule les millions de vues sur YouTube. Soolking qui a fait du style rap rai et sa signature est une star désormais et ses tubes retentissent un peu partout dans le monde francophone. Mais avant de passer de l'ombre à la lumière le chanteur à bien fait du chemin de ses débuts en tant que danseur à sa percée en France en passant par ces jours difficiles et ces nuits dans la rue découvrons aujourd'hui le parcours de Soolking cet artiste qui ne cesse de faire parler de lui

Derrière ce surnom Soolking se cache un garçon qui a vu le jour le 10 décembre 1989 en Algérie à beinheim dans la banlieue nord d'Alger sous le nom d'Abderraouf Derradji. Sa mère est gestionnaire dans un lycée, son père ex boxeur, ex cheminot et salariés un temps d'air Algérie. Il a quitté le lycée en terminale pour aller se produire dans une tournée internationale en tant que danseur de Break dance, l'occasion pour l'artiste de parcourir le monde et de visiter divers pays du Japon à l'Italie en passant par la Corée. Il a été encouragé par ses parents ses deux frères et sa sœur qui le soutiennent plus que tout, il participe à l'émission incroyable talent en Algérie qu'il finit par remporter. Mais cela ne suffit pas à Soolking qui aspirent à dépasser les frontières de son pays par son art, il se tourne alors vers la France convaincu qu'il y a plus d'opportunité là-bas pour lui ce pays qu'il connaît bien car il multiple les allers retours depuis petit. Son père travaillant comme agent commercial chez air Algérie ce sont d'ailleurs ces séjours en France qui vont inspirer don style musical car il raconte qu'à Paris il traînait avec de jeunes parisiens écouter de rap français de mafia k'1 Fry en passant par Booba Rohff et Hino puis Caris & que cela a contribué à sa double culture. Il décide de s'installer en France avec des rêves plein dans la tête mais le jeune homme ne réussit pas à percer dans la danse, déçu mais pas résigné il revient en Algérie où durant un temps il sera battent heures pour un groupe de rock avant de rejoindre le groupe africa jungle en 2006. Le groupe est composé cinq membres venant de différents horizons et vivent tous à Staouali à 22 km à l'ouest d'Alger. Il est spécialisé dans le rap algérien et Soolking sortira avec eux deux albums le premier one six sortie en 2009 ne marchera pas vraiment mais leurs deuxième album éclipse sortie en 2013 permet de lancer le groupe qui enchaînera les tournées aux

Chapitre II : Chanteur et corpus

quatre coins de leur pays en donnant des représentations dans des événements de hip hop et de Break dance

Africa jungle devient ainsi l'un des groupes les plus populaires de la scène rap algérienne mais Soolking a toujours autant soif de popularité et désir partager sa musique au delà de son pays. Ils se tournent donc vers la France pour se développer à grande échelle. Soolking qui se faisait connaître avant tout selon un surnom de M6 SOOL au débarque donc en France en 2014 avec son groupe cependant la vie est loin d'être rose pour le chanteur qui peine à joindre les deux bouts. Il révèle d'ailleurs ses années de galère dans le titre *dounia2017*. En effet il arrivera à Soolking de squatter le canapé de ses amis ou même pire de passer certaines nuits dans la rue mais le chanteur refuse de jeter l'éponge. Il cumule les petits jobs et multiplie les morceaux sur le Web . L'écriture les aide à s'évader de son quotidien difficile.

Ce n'est qu'en 2016 que Soolking décide de voler de ses propres ailes et se lance dans une carrière solo. Il signe avec Label Marseille Hyper focale qui produit son premier hit avec le rappeur Alonzo et par la suite se distingue sur le Web grâce à *les dégâts* avec le titre *Mi amigo* aux côtés de Karim Nounou et Soprano série aussi produite par Hyper focal petit à petit le style du chanteur s'affine. Il améliore ses compétences en rap grâce à Sofiane Alias Peinso qui prend sous son aile cependant malgré des réalisations Soolking demeure inconnue du grand public en France mais plus pour longtemps Car un passage en radio dont vous avez probablement entendu parler va bientôt le propulser sur le devant de la scène en effet son apparition en janvier 2018 dans l'émission planète rap sur Skyrock où il interprète le titre *guérilla* une sorte d'ode à son pays natal l'Algérie et dans laquelle il raconte son errance de *sans papier* qui va le faire connaître son interprétation a conquis le public et la vidéo de l'émission où il chante aux côtés du rappeur Fianso sont coproducteurs producteurs a été vue plus de 222 millions de fois sur YouTube. Devenant la plus regardée de la radio dès lors Soolking deviendra une vraie révélation artistique et l'une des plus importantes sorties rapides l'année 2018. Son album *le fruit du démon* pour lequel il a enregistré près de 70 titres rencontré dès lors un franc succès

Le chanteur algérien plaît beaucoup avec son style bien lui mêlant le rap le r'n'b et les sonorités latines ses chansons son mélange de français et d'arabe et l'espagnol et parfois l'anglais et allemand. Soolking s'illustre par le métissage des styles aussi ne cesse de surprendre le public et le conquérir ses chansons traitent majoritairement sur des thèmes autour de la femme ou de la rue. Son premier album sorti en novembre en 2018 s'écoule à plus de 80 mille exemplaires est certifié disque d'Or quelques semaines après sa sortie et donc *guérilla* et *le tube* le plus populaire. Par la suite Soolking seul enchaîne le succès avec sa chanson *titré Dalida* en 2019, un hommage à la chanteuse pour laquelle il voue une certaine admiration et qui le poussera à intégrer le fameux refrain paroles parlées dans sa chanson. Ce sera un succès phénoménal le clip cartonnera en cumulant sa 90 millions de vues sur YouTube et classera dans la sixième place dans le top mondial 10 heures et ceci devant *Onekiss* de Calvin Harris et *IN MY MIND* et *Lucky you*. Une réelle consécration pour Soolking qui ont l'espace d'un an et passé de l'anonymat au statut de phénomène en France depuis 2018 in contenu d'occuper la scène avec des titres à succès comme *Milano VroomVroom* ou encore la chanson *zammer* qui signifie cœur en français et où il donne la réplique à la chanteuse *DHURATA DORA* d'origine albanaise. Le clip qui a déjà

Chapitre II : Chanteur et corpus

comptabilisé près de 211 millions de vues sur YouTube a conquis par son rythme entraînant menant l'artiste à faire son entrée au Kosovo et l'Albanie. Soolking est devenu l'un des chanteurs les plus en vogue du moment et un de ceux aux rapportent plus les artistes se hâte pour collaborer avec lui et ses featurings notamment avec le roi du raï Cheb Khaled et avec Sofiane et la CRIM. Sont salués par la critique et permettent de consolidera réputation bien forgé de Soolking en tant que révélation artistique.

Le 22 juin 2019, Soolking suscite une polémique au Maroc après avoir brandi un drapeau du Polisario.

Le 12 juillet 2019, Soolking est sacré « Artiste international de l'année » lors du Beirut International Awards Festival (BIAF), principale cérémonie de récompenses musicales libanaise.

Le 22 août 2019, lors du concert de Soolking au stade du 20-août-1955 à Alger, un mouvement de foule survient à l'entrée du stade et provoque 5 morts et 118 blessés. À la suite de cet incident, le directeur général de l'ONDA Sami Ben cheikh El Hocine et le directeur général de la police algérienne Abdelkader Kara Bouhadba ont été limogés ou remplacés, et la ministre de la Culture Mariam Merdaci a démissionné Vintage (2020-) Modifier

Après plusieurs titres à succès en 2019 comme Zemër, Liberté ou encore Espérance, Soolking se contente de collaborations sur les albums d'autres artistes tels que Black M Naps, SCH ou encore Dadju], avant de faire son retour avec le titre

Avant de faire son retour avec le titre Bébé allo, premier extrait de son nouvel album qu'il n'a pas encore confirmé. Le titre est sorti le 8 novembre 2019 sur toutes les plateformes y compris YouTube, qui cumule à plus de 33 millions de vues en janvier 2020. L'album est prévu pour 2020.

Le 7 février 2020, Soolking publie un nouvel extrait de son prochain album en collaboration avec Dadju. Le titre s'appelle Meleğim et a été accompagnée dès vendredi après-midi par un clip, réalisé en Turquie, accumulant plus de 4 millions de vues sur YouTube en 24h, annonçant à la fin du clip la promotion d'un nouvel album.

Le 21 février 2020, Soolking figure sur le titre Jennifer, issu de l'album DNA du rappeur Tunisien Ghali

Le 22 février 2020, il publie un nouvel extrait de l'album qui s'appelle Maryline, en collaboration avec le rappeur marseillais SCH et dont le titre fait référence à l'icône hollywoodienne Marilyn Monroe.

Le double album nommé Vintage est disponible en deux versions Glace et Feu ou Hiver et Été, compte 20 titres et est sorti le 20 mars 2020. L'album contient des collaborations avec les chanteurs et rappeurs Cheb Mami, Heuss l'Enfoiré, Dadju, Gambi, SCH, 13 Block, Jul, Kliff et l'artiste allemand Mero. Sorti en plein confinement, Vintage est certifié disque d'Or après cinq mois. Le deuxième de sa carrière. L'album est réédité sous le nom de Vintage Gear Fourth. En plus des 20 pistes initiales de Vintage, l'artiste a ajouté Rockstar 2, Tychy avec Fianso, San Diego et Comme jamais en compagnie d'Hamza et de Zed. Le nom de la

réédition est une référence à One Pièce, le Gear Fourth étant une transformation utilisée par Monkey D. Luffy

En 2021 Soolking a ajouté plusieurs chansons Qu'aréalisées un buzz inimaginable sous les titres : te parle (sur l'album facile fragile). Dinero (sur le mixtape capo dei Vol. III). Amiga (sur l'album Sale même). Tagada (sur l'album les mains faites pour l'or)

2. l'appellation soolking :

Soolking est un mot composé qui contient deux racine «Sool » et «King» deux mots d'origine anglaise qui veut dire le roi de l'âme. Soolking a pris ce nom artistique d'une série d'un dessins animés one pice du manga éponyme (manga one pice) créé et illustré par Eiichiro ODA. Elle est prépubliée depuis le 22 juillet 1997. Son vrai nom est « Brook ». Il s'agit d'un homme qui a mangé le fruit de démon de la résurrection. Il est déjà mort mais il a utilisé son pouvoir pour revenir ; quand son âme est revenue dans son corps, il était devenu un squelette. Son pouvoir c'est que son âme sort du squelette pour prendre les âmes des autres et pour cette raison il a nommé «Soolking » le roi de l'âme.

On a trouvé cette information dans une émission radiophonique qui s'appelle «MOMO MORNING SHOW» soolking était d'après les invités et il a donné la signification de son nom de célébrité

3. Les genres musicaux utilisés par Soolking

Le chanteur algérien Soolking a utilisé plusieurs genres de plusieurs cultures :

- 1) **hip hop** : Le hip-hop est un genre musical caractérisé par un rythme accompagné par son expression musicale le rap et de la culture artistique l'entourant créé à New York dans le South Bronx au début des années 1970.

La culture hip-hop connaît 5 disciplines : le Rap (ou MCing), le DJing, le Break dancing (ou b-boying), le Graffiti, le Beatboxing. C'est néanmoins par son expression musicale qu'il est le plus connu de nos jours, bien que ce n'ait pas été le cas à ses débuts. De ce fait, souvent réduit à celle-ci, la musique rap ou musique hip-hop. Originaire des ghettos noirs et latinos de New York, il s'est répandu rapidement dans l'ensemble du pays puis a gagné le monde entier au point de devenir une culture urbaine importante.

- 2) **trap** : La trap est un courant musical issu du Dirty South, ayant émergé au début des années 2000 dans le sud des États-Unis. Il se caractérise par son contenu lyrique et un son particulier, lié notamment à l'utilisation importante du kick de la boîte à rythme Roland TR-808 (caractérisés par la présence plus importante de Sous-bas), des doubles croches, triolets et autres divisions temporelles plus rapides aux sonorités charleston, des nappes de synthétiseur et des ensembles de cordes virtuelles.

En 2012, un nouveau courant de producteurs et de DJ de renom de musique électronique commençant à intégrer des éléments de trap dans leurs créations. Cela contribue à élargir sa popularité parmi les fans de musique électronique. Un certain nombre de ramifications

stylistiques de trap se développent. Durant le second semestre 2012, il connaît une popularité croissante et a une incidence notable sur la musique de danse électronique

- 3) **Pop** : La musique pop (ou simplement la pop) est un genre musical apparu dans les années 1960 au Royaume-Uni et aux États-Unis. Ces chansons parlent en général de l'amour ou des relations amoureuses. Elle met l'accent sur la chanson individuelle plutôt que sur l'album, et utilise essentiellement des chansons courtes avec des rythmes associés à la danse. La musique pop fut beaucoup influencée par les technologies, comme l'enregistrement à pistes multiples (vers la fin des années 1960) et le synthétiseur (durant les années 1970 et 1980).

L'expansion de la musique pop a été interprétée de diverses manières comme représentant des processus d'américanisation, d'homogénéisation, de modernisation, d'appropriation créative, d'impérialisme culturel et ou d'un processus plus générique de mondialisation. Par ailleurs de nombreux débats parmi les théoriciens de la musique populaire pose la question du statut de cette musique : « art majeur ou simple objet de consommation

- 4) **Raï** : Le raï est un genre musical algérien, né dans sa forme traditionnelle au début du XXe siècle dans la région Oranaise (Oran, Sidi-Bel-Abbès et Ain T'émouchent) 5. Cette musique s'est ensuite modernisée dans les années 1970, puis internationalisée depuis les années 1990
- 5) **Reggae** : Le reggae est un genre musical issu du ska et du rocksteady² qui a émergé à la fin des années 1960 en Jamaïque dont il est l'une des plus populaires expressions musicales. Le nom de cette musique est issu du titre d'une chanson de Toots and the Maytals intitulée Do the Reggae (1967). Le reggae devient mondialement connu dans les années 1970, dans le sillage du succès de Bob Marley³ et s'impose comme un style musical porteur d'une culture qui lui est propre. Abordant des thèmes souvent liés à des questions politiques et sociales, le reggae s'est forgé une réputation de musique des opprimés⁴. Intimement lié au mouvement rastafari, lui-même né en Jamaïque, le reggae n'en n'est pas indissociable et est même rejeté par certains adeptes de cette foi⁵. Ayant pris une dimension mondiale le reggae est désormais joué par des groupes d'origines diverses, chanté dans une large variété de langues et est composé de différents sous-genres. En 2018, l'UNESCO classe cette musique au patrimoine immatériel de l'humanité
- 6) **Rap** : Le rap est un mouvement culturel et musical qui tire ses origines du hip-hop. Il est apparu au début des années 1970 dans les ghettos aux États-Unis. Le rap se caractérise par une diction très rythmée et l'usage de la rime. Le plus souvent, un morceau de rap est une succession de couplets séparés par un refrain. Influencé par d'autres genres musicaux (reggae, blues, et jazz, rock), le rap acquiert une popularité de plus en plus grande au fil des années 1980. Aux premières heures, les MC (Master of Ceremony) servaient juste à soutenir les DJ, et les parties rappées étaient simplement appelées MC-ing (emceeing) ou (aimesi-ing)

II. Le choix de l'échantillon (le choix du chanteur et ses chansons) :

1. Le choix de l'échantillon :

Les chansons de Soolking occupent une place importante dans la musique mondiale puisqu'elles sont considérées comme une musique de détente qui va à la fois attirer l'attention des fans et leurs apporter un moment de joie. L'atout majeur de cette pratique artistique consiste en les paroles qui traitent de divers sujets jusqu'alors tabous dans la société et qui véhiculent des messages. À l'utilisation de plusieurs langues et à travers plusieurs styles. De ce fait, cette forme musicale est écoutée par tous les âges. Soolking à travers ses chansons évoque les sentiments et critique par fois les valeurs humaines dans la société moderne. Soolking est considéré comme porte pour les rappeurs algériens grâce à ses modifications dans le registre du rap.

Nous avons trouvé plusieurs chansons du Soolking. C'est pour ça on a trouvé une difficulté pour choisir quelques chansons parmi eux. Au début nous avons sélectionné 30 chansons. Après nous avons remarqué que le temps ne suffit pas pour pouvoir analyser toutes les chansons. Donc nous avons choisi les chansons les plus pertinentes. Nous avons pris 13 chansons

Pour la collecte du corpus. Nous avons écouté toutes les chansons choisies en faisant une comparaison avec les paroles trouvées sur le site : <https://paroles2chansons.lemonde.fr/paroles-soolking>

2. Présentations de corpus :

Chanson n°01 : TRW (Tu refuses walou)

Cette chanson est considérée le premier hit

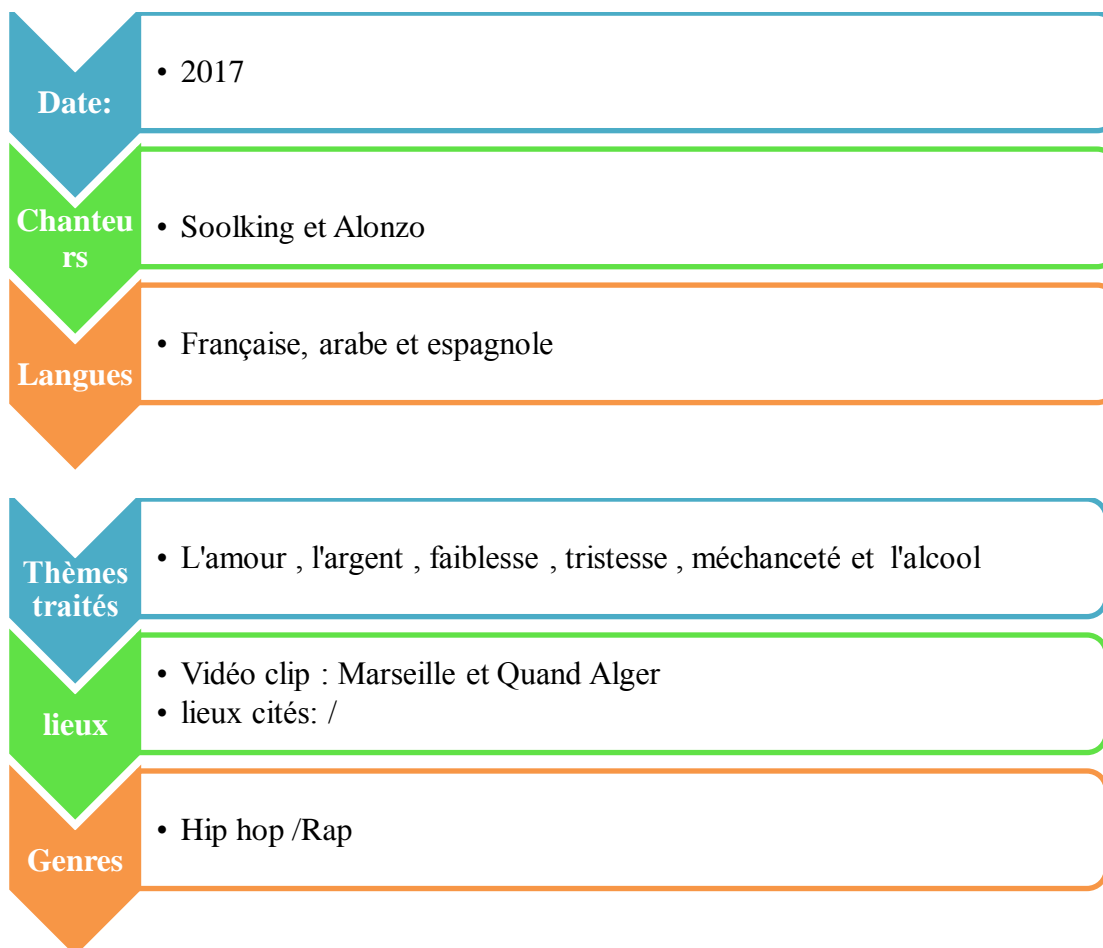


Figure1 :présentation de la chanson TRW

Chanson n°02 : Milano

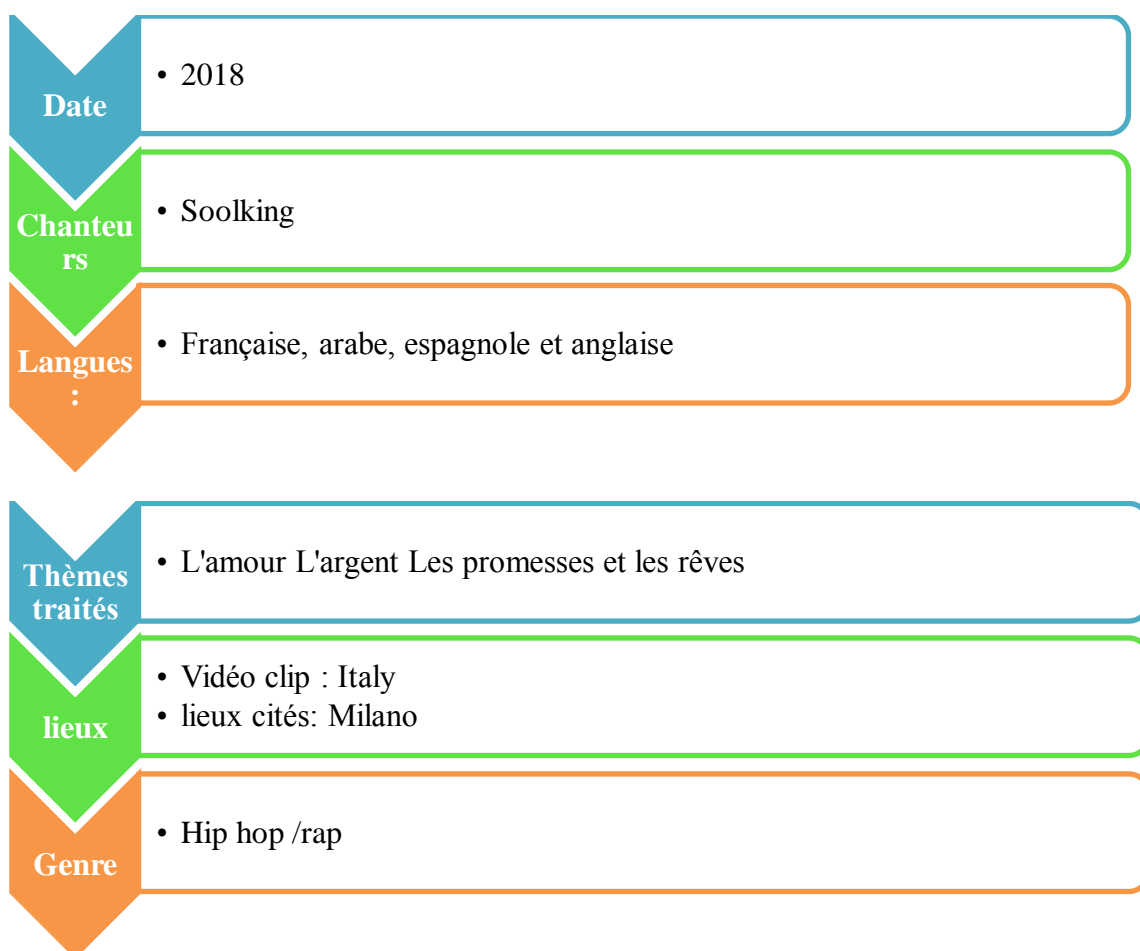


Figure2 : présentation de la chanson Milano

Chanson n°03 : Dalida (Album love Song)

Un hommage à la chanteuse pour laquelle il voue une certaine administration et qui le poussera à intégrer le fameux refrain paroles (Dalida une égyptienne)

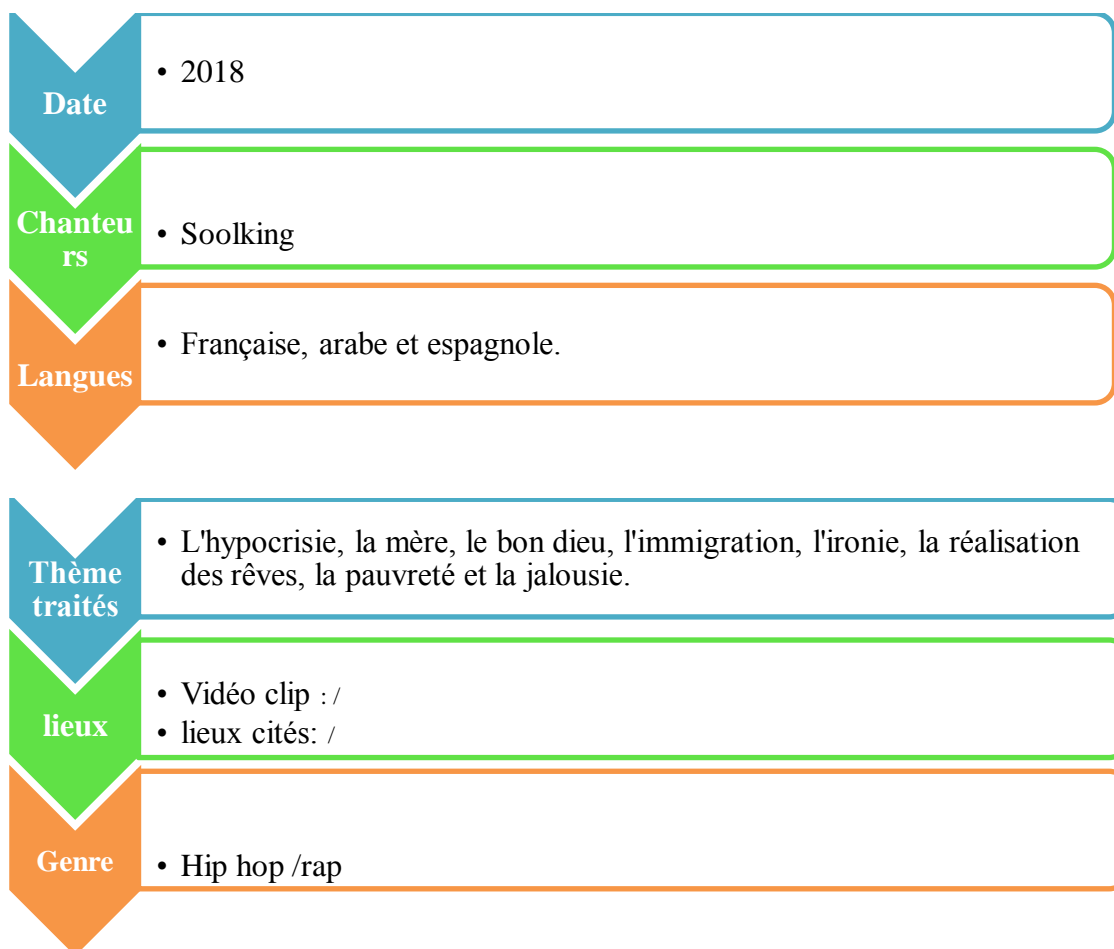


Figure3 :présentation de la chanson Dalida

Chanson n°04 : Paradise (Album fruit de démon)

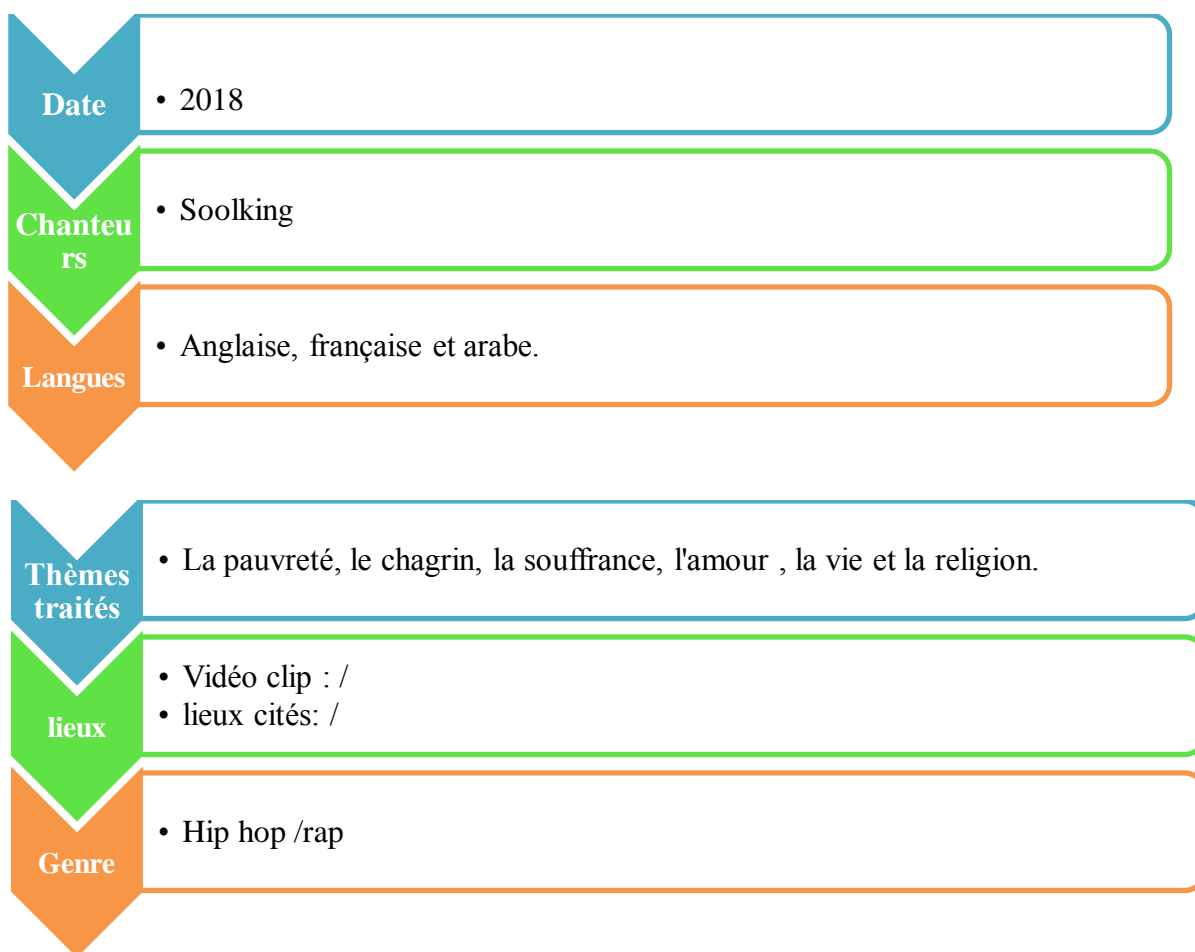


Figure 4 : présentation de la chanson paradise

Chanson n°05 : Wahda

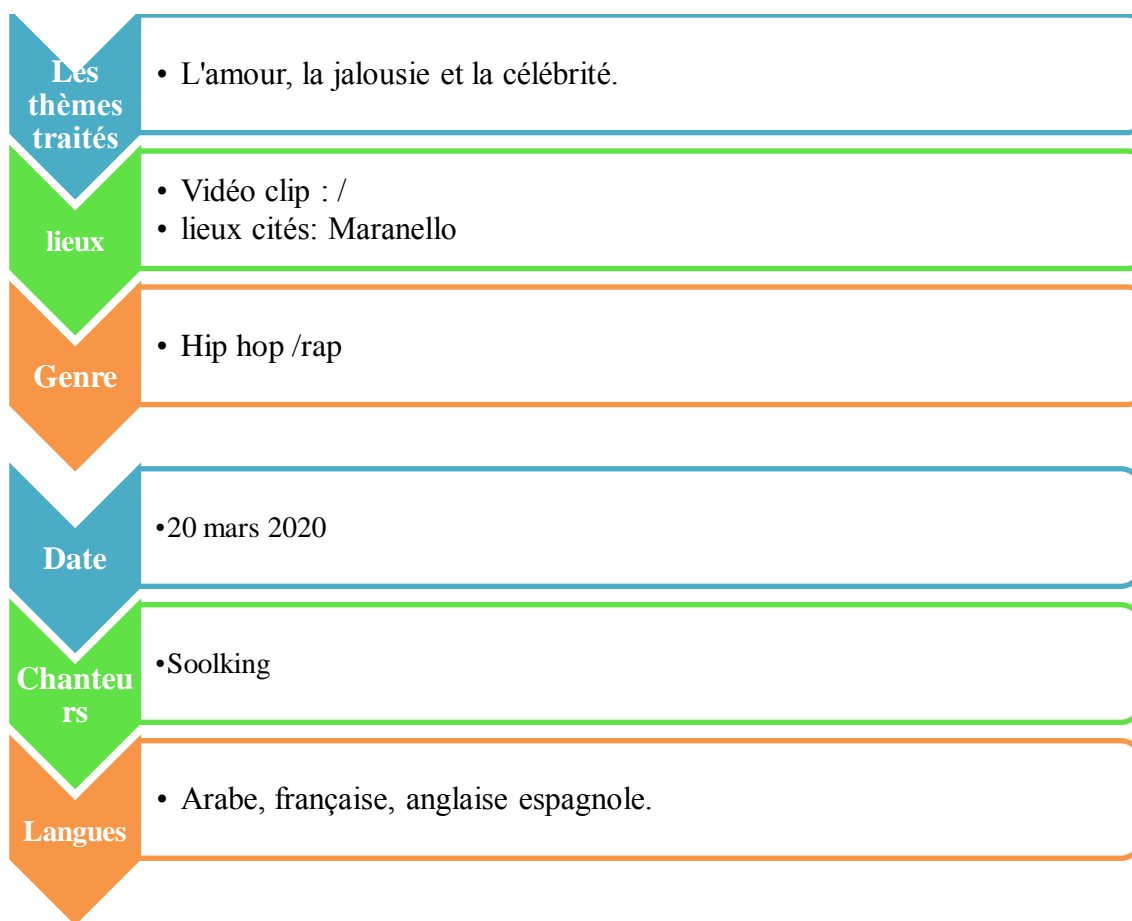


Figure5 :présentation de la chanson Wahda

Chanson n°06 : **Bebeto** (Album mi vida)

Le morceau a pour titre le nom d'un joueur de football Brésilien vainqueur de la coupe du monde 1994



Figure 6 : présentation de la chanson bebeto

Chanson n°07 : La liberté (Album fruit démon)

Une chanson avec un groupe de supporters Ouled El Bahdja de L'USM Alger qui est reprise en cœur par des millions de manifestations en Algérie

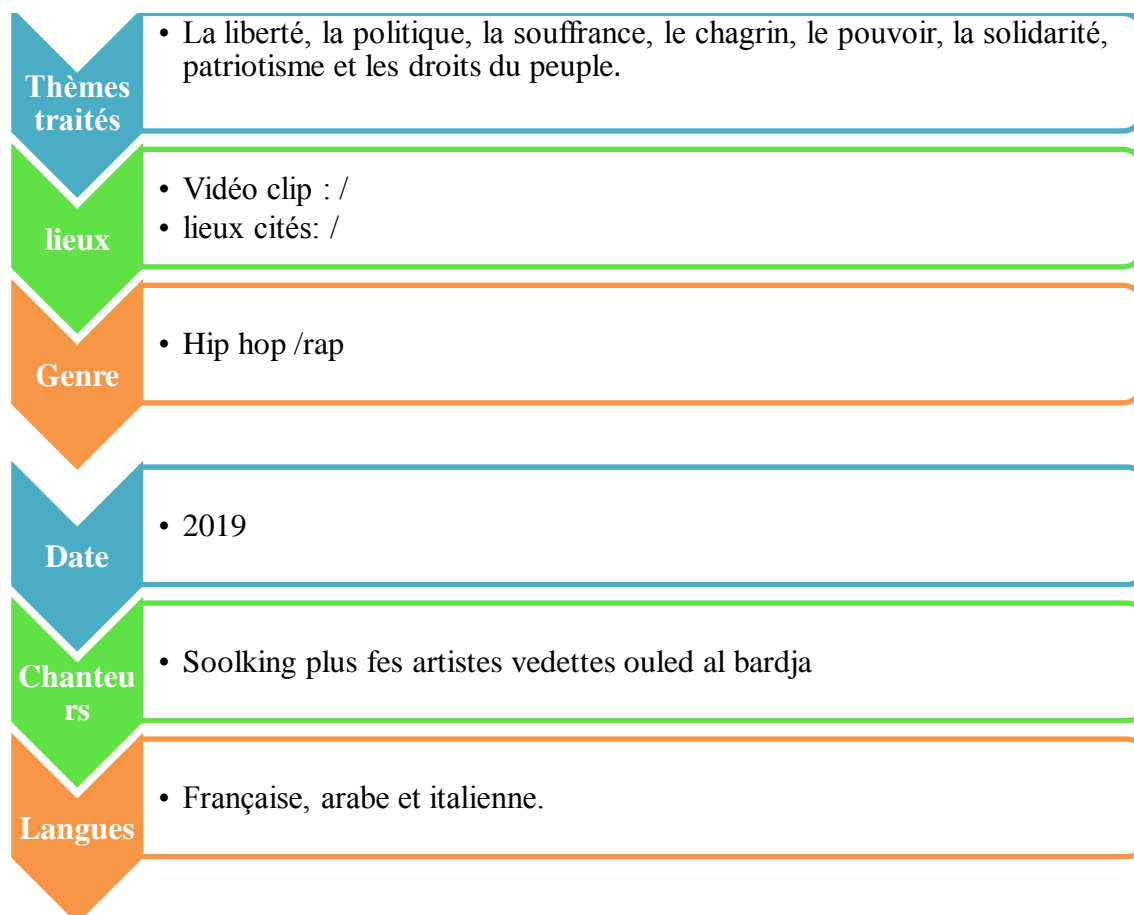


Figure 7 :présentation de la chanson la liberté

Chanson n°08 : Luna (Album papillon)



Figure8 :présentation de la chanson Luna

Chanson n°09 : Jennifer (Album Vintage)



Figure 9 :présentation de la chanson Jennifer

Chanson n°10 : Nia nova (Album confidences)

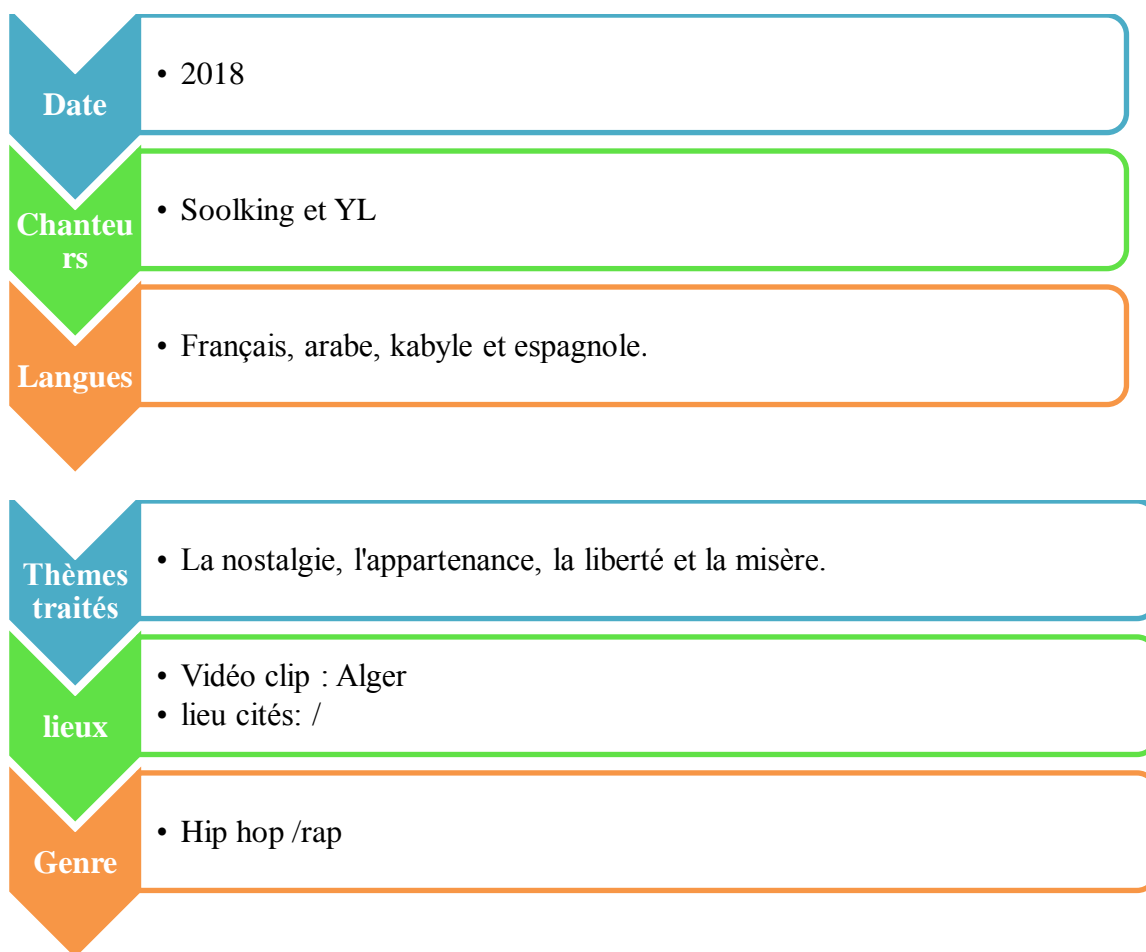


Figure10 :présentation de la chanson Nia nova

Chanson°11 : Youv (Albumfruit de démon)

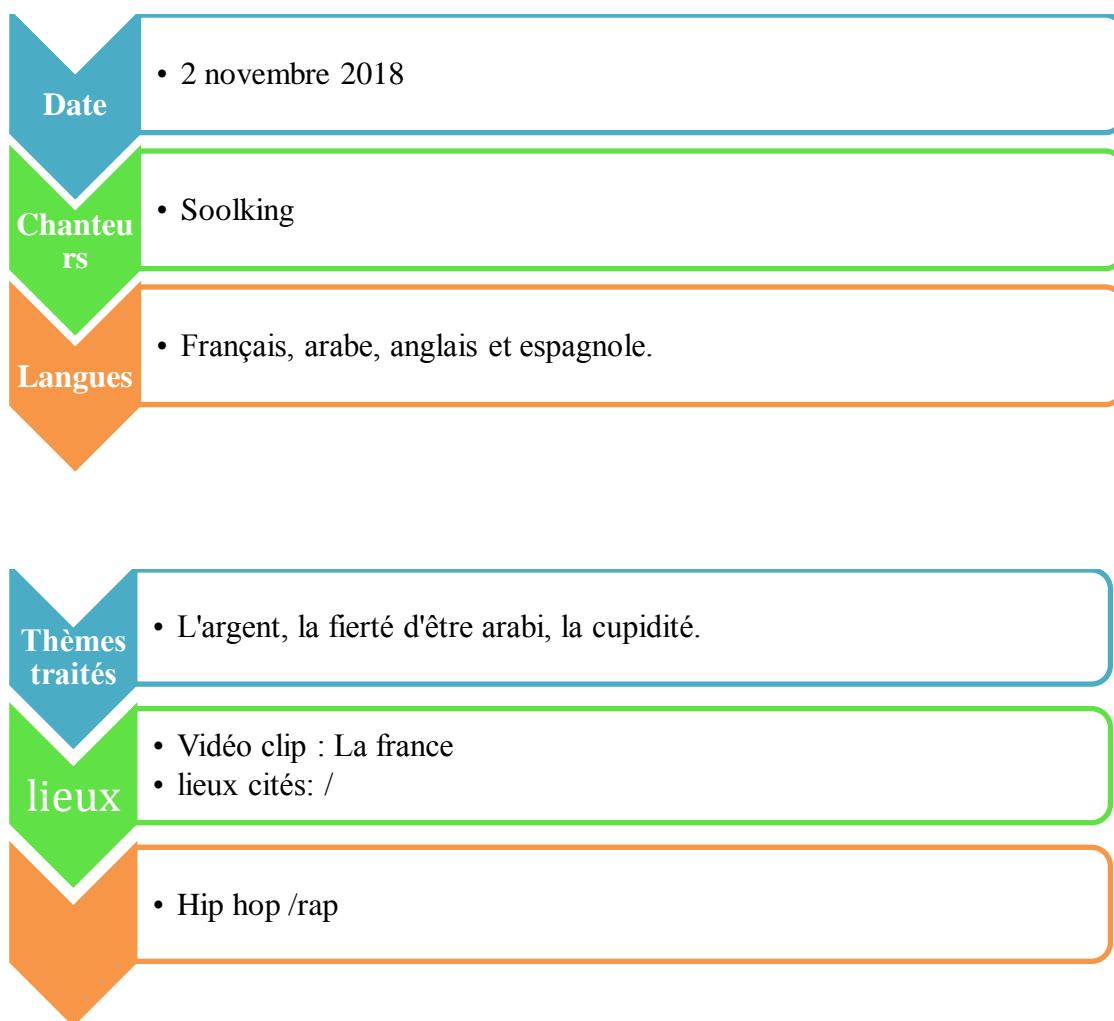


Figure11 :présentation de la chanson Youv

Chanson n°12 : **Guérilla** (Album fruit de démon)

Dans cette chanson Soolking a dit que la vie est un challenge il faut bien travailler pour le gagner



Figure12 : présentation de la chanson Guérilla

Chanson n°13 : Dounia


Dans cette chanson Soolking révèle d'ailleurs ses années de galère



Figure13 : présentation de la chanson Dounia

Conclusion partielle :

On conclure que ce mélange de langues et de genres et de cultures est décidément la recette de succès du chanteur, l'artiste aime mélanger les styles et les langues c'est parce qu'il souhaite que des chansons au plus grand nombre possible de gens issus de différents pays. Soolking aspire à une carrière à l'international et il faut avouer que c'est bien parti pour le chanteur qui s'est fait un nom sur la scène musicale toute ses dernières chansons ne passe pas inaperçu et sa touche orientale plaît beaucoup. Son histoire est la preuve qu'il faut toujours s'accrocher à des rêves et ne pas perdre espoir car c'est uniquement grâce à sa motivation et son travail acharné que Soolking autrefois inconnu du public est passé de la clandestinité la gloire en mois d'une année.



Deuxième partie :
Partie pratique

Dans cette partie de notre travail tentera de reprendre nôtre question du départ. Tout en cherchant à trouver le rôle de contact de langues à travers l'analyse statistique

Cette partie comprendre un seul chapitre intitulé : « **analyse statistique du notre corpus et son interprétations** »

Chapitre I :

Analyse statistique du notre
corpus et son interprétation

Introduction partielle :

L'analyse statistique permet de saisir le rôle des mathématiques dans les SDL et côté artistique. À travers l'analyse statistique d'un corpus de textes du chanteur algérien qui reproduit des pratiques langagières hétérogènes de la jeunesse urbaine. Nous allons tenter de fournir une description et une explication des paroles des chansons de « Soolking ». Au fur et à mesure, nous ferons une analyse statistique à travers laquelle on va montrer les processus d'appropriation spatiale et de marquage identitaire à travers les textes du corpus. Puis, on va faire une analyse détaillée des repères linguistique utilisés par le rappeur. Nous avons cité aussi l variation culturelle. Puis nous avons compté les pourcentages des langues identifiées dans notre corpus.

I. Méthodologie d'analyse :

1. Analyse statistique :

L'analyse statistique est une composante de l'analyse des données. Dans le contexte de l'informatique décisionnelle (BI, Business Intelligence), l'analyse statistique implique la collecte et l'examen de tous les échantillons de données tirés d'un jeu de données. Dans le domaine des statistiques, un échantillon est une sélection représentative d'une population. Type et variables d'analyse statistique

1.1 Les étapes d'une analyse statistique :

1. Nettoyez vos données Assurez-vous que vos données soient correctes. (vérifiez la transcription des données)
2. Faites en sorte d'en connaître davantage sur vos données
3. Produisez des échelles composées.
4. Examinez la distribution.
5. Etablissez des graphiques ou des tableaux qui présentent les relations
6. Calculez des coefficients qui mesurent la force et la structure d'une relation.
7. Calculez des coefficients qui décrivent le pourcentage de la variance expliquée.
8. Calculez le seuil de signification, déterminez si vous êtes en droit d'interpréter la relation.

1.2 Types et variables d'analyse statistique

Il existe trois grands types d'analyse statistique :

1.2.1 Les analyses statistiques descriptives :

Chapitre I : Analyse statistique du notre corpus et son interprétations

C'est généralement celles qui sont faites en premier, et sans surprise, elles servent à décrire les données. Pour fixer les idées. Son but est de décrire un ensemble d'observation à l'aide de quelques éléments caractéristiques. Elle décrit de type de variable : quantitatives et qualitatives

a) les variables quantitatives :

Variable dont les modalités sont des nombres et des valeurs on distingue les variables quantitatives discrètes, dont les valeurs sont des nombres précis, isolés et la plupart des temps entiers (nombre d'enfants d'une famille, âge...). Des variables quantitatives continues, dont les modalités sont des nombre issus d'un intervalle de nombres réels (poids, dosage biologique...).

b) les variables qualitatives :

Variable dont les modalités sont les mots on distingue les variables qualitatives nominales, dont les modalités ne peuvent pas être ordonnées selon leur sens (sex groupe sanguin...). Des variables qualitatives ordinales, dont les modalités s'ordonnent selon le sens (niveau d'étude, stade gravité d'une maladie...).

c) Les caractérisations des données de l'analyse statistique descriptive :

- les caractérisations des données qualitatives et ordinales : Les fréquences Diagramme (Camembert , en bâtons)

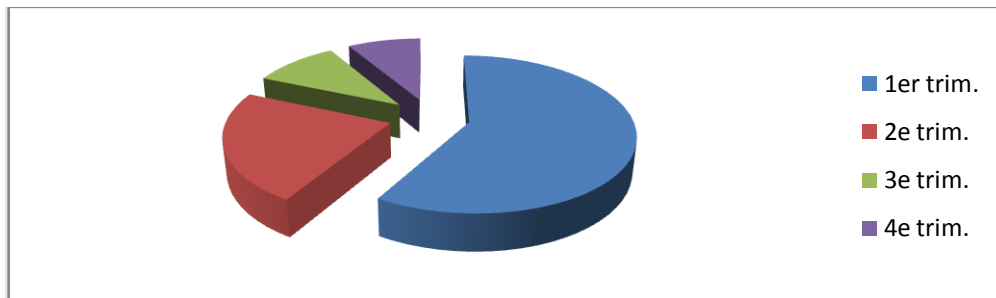


Figure 14 : Diagramme camembert

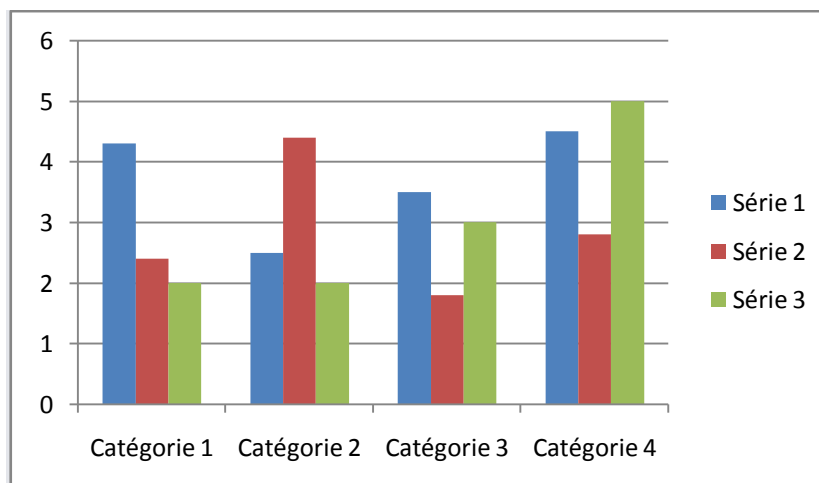


Figure 15 :Diagramme en bâtons

- Caractérisations des données quantitatives :

Les paramètres de position Médiane Quantiles

Paramètres de dispersion L'analyse prédictive

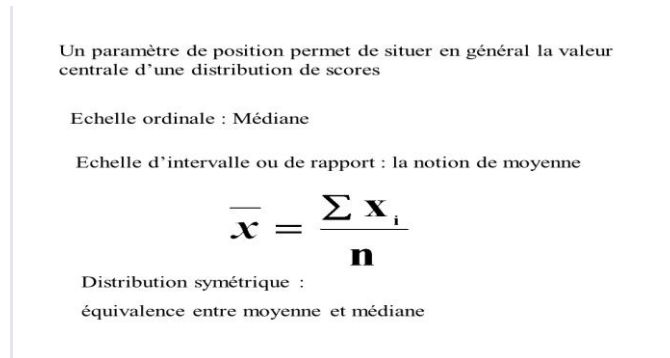


Figure 16 : Ex de paramètre de position

Histogramme : Les données quantitatives continues peuvent être représentées par un histogramme.

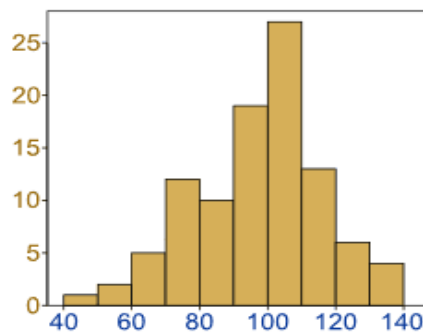


Figure 17 : Ex Un histogramme

1.2.2 L'analyse statistique inférentielle

Strictelement, l'inférence s'applique à l'ensemble des membres (pris comme un tout) de la population représentée par l'échantillon, et non pas à tel ou tel membre particulier de cette population. Par exemple, les intentions de vote indiquées par l'échantillon ne peuvent révéler l'intention de vote qu'à tel ou tel membre particulier de la population des électeurs de la circonscription électorale.

L'inférence statistique est donc un ensemble de méthodes permettant de tirer des conclusions fiables à partir de données d'échantillons statistiques. L'interprétation de données statistiques est, pour une large part, le point clé de l'inférence statistique. Elle est guidée par plusieurs principes et axiomes.

1.2.3 L'analyse prédictive

L'analyse (ou logique) prédictive englobe une variété de techniques issues des statistiques d'extraction de connaissances à partir de données et de là des jeux qui analysent des faits présents et passés pour faire des hypothèses prédictives sur des événements futurs. Dans le monde des affaires, des modèles prédictifs exploitent des schémas découverts à l'intérieur des

Chapitre I : Analyse statistique du notre corpus et son interprétations

ensembles de données historiques et transactionnelles pour identifier les risques et les opportunités. Les modèles capturent les relations entre de nombreux facteurs permettant l'évaluation des risques ou celle des opportunités associés à un ensemble spécifique de conditions, afin d'orienter la prise de décision vers telle ou telle action. L'analyse (ou logique) prédictive est utilisée en actuariat, dans les services financiers.

2. Comment reconnaître/ identifier la langue d'un texte ?

Une langue est un système de signes (caractères) qui permet la communication entre les personnes. La reconnaissance de langue (aussi appelée reconnaissance de langage ou de dialecte) se base principalement sur la détection de caractères (l'alphabet) dans les mots et les expressions du texte à analyser.

Le principe général consiste à détecter/ identifier/ reconnaître les mots courants dans une langue.

Exemple : En français ce sont les mots de, la, le, un, et qui apparaissent le plus dans les textes.

Compter aussi les caractères peu fréquents ou leur absence pour discriminer certaines langues étrangères.

Exemple : En français, la lettre w est rare et limitée aux mots importés d'autres langues

De même, certains caractères/signes sont spécifiques à la langue comme des diacritiques.

Exemple : En français, les lettres accentuées sont â,ç,è,é,ê,î,ô,û,ù, en espagnol la lettre ñ (n tilde) est assez courante, etc.

2.1 La détection des langues par le traducteur Google :

Google Traduction est l'un des outils de traduction parmi les plus populaires du monde. En effet, il allie à la fois la qualité des résultats et facilité d'utilisation grâce à son intégration à l'écosystème Google, ainsi qu'à son interface claire et efficace. Actuellement, les langues disponibles sur Google Traduction sont 108 langues qui sont gérées par Google Traduction. Toutes ne sont pas par contre- pas logées à la même enseigne. Certaines fonctionnalités ne sont pas disponibles pour certaines d'entre elles, et la qualité des traductions varie selon la combinaison de langues.

De plus, le traducteur Google peut sélectionner une langue cible vers laquelle traduire un contenu, Nous pouvons choisir "Détecter la langue" en tant que langue source pour laisser Google analyser quelle est la langue source. Pratique quand on ne connaît pas l'identité de la langue que l'on souhaite traduire ou que l'on a l'habitude de traduire depuis plusieurs langues sources, pour ne pas avoir à changer manuellement à chaque fois.

Chapitre I : Analyse statistique du notre corpus et son interprétations

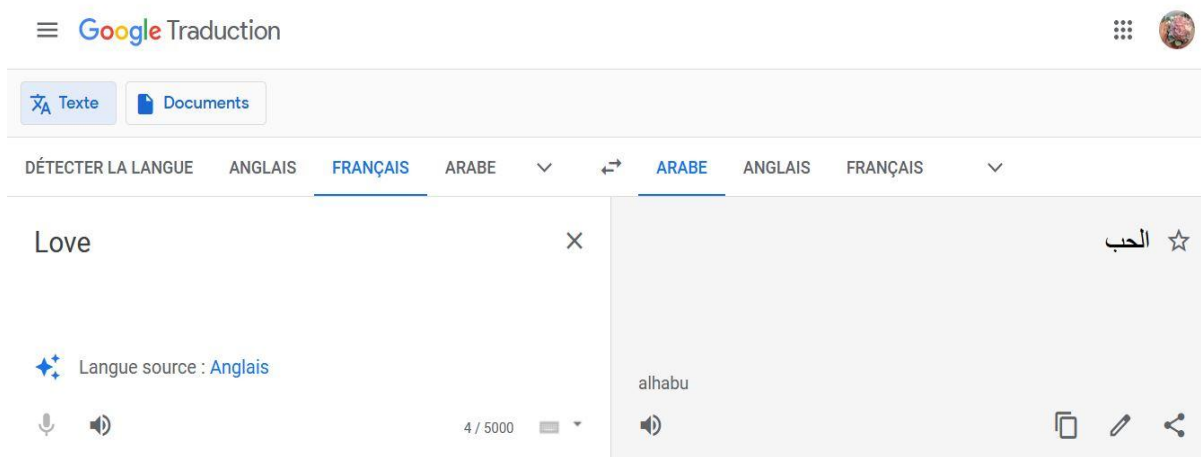


Figure 18 : Exemple ; la détection de la langue par le traducteur Google

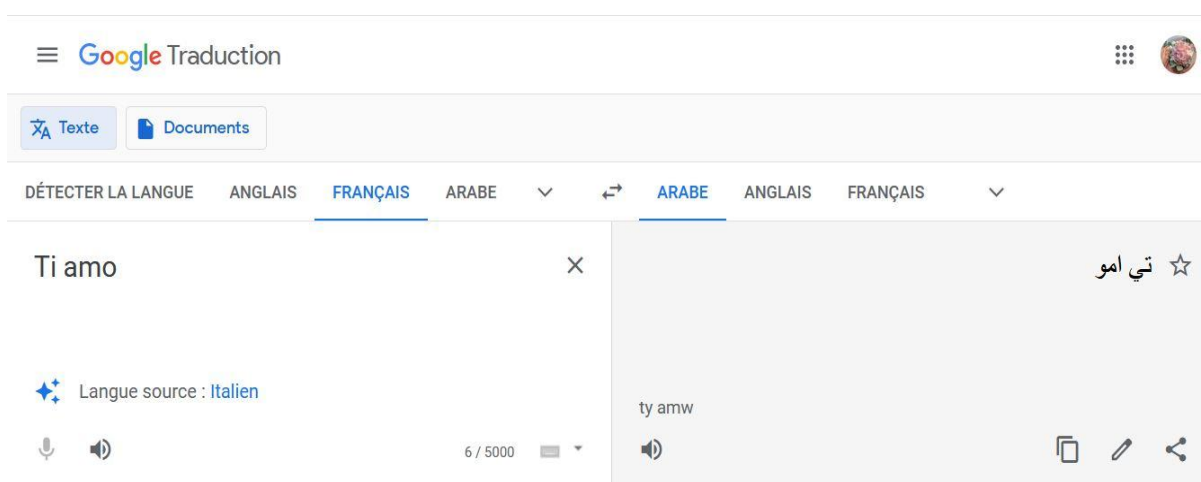


Figure 19 : Exemple ; la détection de la langue par le traducteur Google

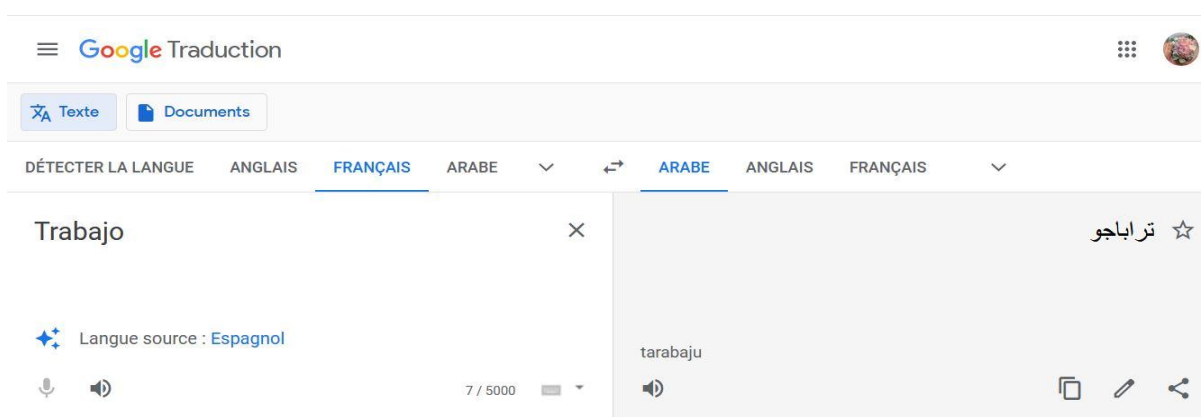


Figure 20 : Exemple ; la détection de la langue par le traducteur Google

3. La quatrième proportionnelle

Dans un tableau de proportionnalité, la quatrième proportionnelle est un nombre manquant à calculer.

Chapitre I : Analyse statistique du notre corpus et son interprétations

Quelles méthodes permettent de calculer une quatrième proportionnelle ? Comment calculer une quatrième proportionnelle avec un produit en croix ?

Exemple : à la soirée de Soolking, le prix payé est proportionnel au nombre de places achetées.

Compléter le tableau ci-dessous par différentes méthodes :

Nb de places achetées	5	7	12	15
prix (€)	37,5			

Figure 21 : Tableau exemplaire

- Méthode 1 : en utilisant le coefficient de proportionnalité

Cherchons dans un premier temps le prix de 7 places. Notons x ce nombre. On obtient le tableau de proportionnalité suivant :

Nb de places achetées	5	7
prix (€)	37,5	x




Figure 22 : Tableau exemplaire

Le nombre x cherché dans ce tableau de proportionnalité est appelé quatrième proportionnelle. On calcule dans un premier temps, le coefficient de proportionnalité : $37,5 \div 5 = 7,5$.

Ce nombre correspond au prix d'une place de si on peut donc calculer le prix de 7 places : $x = 7 \times 7,5 = 52,5$. Le prix de 7 places de cinéma est donc de 52,50 €.

On peut donc calculer le prix de 7 places : $x = 7 \times 7,5 = 52,5$.

Le prix de 7 places de cinéma est donc de 52,50 €.

- Méthode 2 : par addition ou soustraction de deux colonnes

Calculons, à présent le prix y pour 12 places de cinéma. Résumons les données connues dans un tableau de proportionnalité :

Nb de places achetées	5	7	12
prix (€)	37,5	52,5	y

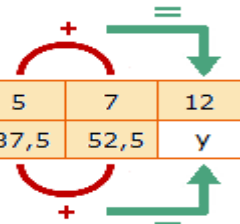


Figure 23 : Tableau exemplaire

On connaît le prix payé pour 5 et 7 places de cinéma.

Comme $5 + 7 = 12$, on additionne les prix de 5 et 7 places soit : $y = 37,50 + 52,50 = 90$.

Chapitre I : Analyse statistique du notre corpus et son interprétations

Le prix de 12 places de cinéma est donc de 90 €.

• Méthode 3 : par multiplication ou division d'une colonne par un nombre non nul Calculons le prix de 15 places de cinéma :

Nb de places achetées	5	15
Prix (en euros)	37,5	z

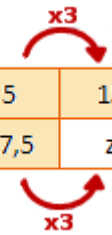


Figure 24 : Tableau exemplaire

On connaît le prix pour 5 places de cinéma.

Comme $5 \times 3 = 15$, on multiplie le prix de 5 places par 3 : $37,5 \times 3 = 112,50$.

Le prix de 15 places de cinéma est donc de 112,50 €

Produit en croix : Considérons le tableau de proportionnalité suivant :

$\times \frac{a}{b}$	a	c	$\times \frac{c}{d}$
	b	d	

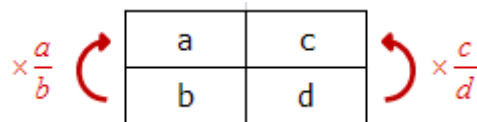


Figure 25 : Tableau exemplaire

Le coefficient de proportionnalité k qui permet de passer de la deuxième ligne à la première ligne est égal à : $k = \frac{a}{b} = \frac{c}{d}$

Par conséquent : $a \times d = b \times c$

a	c
b	d

Haut du formulaire

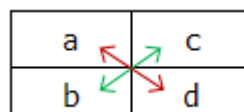


Figure 26 : Tableau exemplaire

II. Analyse proprement dit :

1. La variation géographique :

Nous avons remarqué dans la présentation de notre corpus que le chanteur a cité plusieurs noms de villes et des lieux différents dans ses chansons. . Parfois, il a utilisé des appellations des quartiers populaires. Même pour la réalisation de leurs albums, il a visité plusieurs villes. Tout cela a entraîné une variation géographique.

Les passages qui contiennent des marques des variations géographiques

Chapitre I : Analyse statistique du notre corpus et son interprétations

1.1 Villes :

Ex 1 : « Algérie mi amor »

Ex 2 : « Je vais partir de walou, finir à Maranello »

Ex 3 : « La-la-la-la-la, vie de luxe, shopping à Milano »

1.2 Les quartiers populaires :

Ex 1 : **Beb El Oued** :

Dans l'utilisation d'expressions « **ouled al bardja** »

1.3 vidéo clips



Figure 27 : capture d'une vidéo clip



Figure 28 : Capture d'une vidéo clip



#soolking #dz #album

Soolking ft Lynda À Dubaï (Bientôt Le clip)



Figure 29 : Capture d'une vidéo clip

2. Le code-switching

Nous avons dit que notre corpus se caractérise par l'utilisation de plusieurs langues, cet échange langagier permet de construire une alternance des codes ou ce qu'on appelle le code-switching. Elle peut avoir lieu à divers endroits d'un énoncé, parfois même au milieu d'une même phrase :

Alternances des codes	Français/arabe	Français/anglais	Français/espagnole	Français/Italien	Français/Kabyle	arabe/espagnole	Français/Allemand
Exemples	- Et pour elle tu refuses welou - Héhek , je vais les finir cette année - Suis-moi hbiba , - on va le prendre, et puis salam - Des hommes, sahbi , - un pied dans le hram , l'autre dans le din - T'auras pas	- vie de luxe, shopping à Milano - Elle m'a dit "c'est pas pour ton buzz " - De toute façon, t'es déjà dead - Boy in the hood depuis que j'suis même - mais j'vous ai vous dans ma life - Elle a changé plus de keus-me qu'elle a changé	- là t'as Nada - J't'emmènerai loin de là là là, plus besoin de trabajo - T'es mi amore - Toi et moi jusqu'à la muerte chiquita - Hasta la vista, j'ai fait millions de mélo - Sicarios, traqué par la CIA - On est là pour la somme et Buenos días - Elle m'dit " mi "	- qu'on sait manier les armes depuis mino - Moi et ma chérie sur un yacht - Tous mes صحاب c'est des mafios - on va faire beaucoup de moula - Piccola, j'suis pas ta petite - Mamamia, j'traîne	- D'argaz el 3ali j'suis kabyle, a vava inouva tourner comme mon -pilon (A vava inouva)	- Welou, welou, Nada - Khapta et fiesta jusqu'à demain	- Mon bébé, ich liebe dich - J'fais la fraîche comme tous sarrazins

Chapitre I : Analyse statistique du notre corpus et son interprétations

	<p>wahda, non, non</p> <p>- Tous mes صحاب c'est des mafios</p> <p>-Libérez لي راهي rotage, libérez المرحومة كايين خلل في القضاء</p> <p>- WAllah t'inquiète pas baba</p>	<p>d'ensembles</p> <p>-So many, many jalousies, -Danse pour moi toute la night,</p>	<p>amor</p> <p>- j'suis dans la ville toute la noche</p>	<p>qu'avec des bandits</p> <p>- oh mami que calor</p>			
--	---	--	--	---	--	--	--

Figure 30 : Tableau de l'alternance des codes

3. Le code mixing (le mélange des codes)

Nous trouvons ainsi le mélange des codes à travers des manières différentes :

3.1 Le passage d'une langue à une autre de manière fluide et accrochant

Française



Ex 1 : « un jour la mort viendra me réveiller »
Ex 2 : « Je remplit le sac et je vide le sablier »

Ta3refna dima labass
Felghourba wela fel blad
Men Bab-El-Oued l Barbès

(tu sais,nous sommes toujours bien)
(dans notre pays ou allieur)
(de Bab-El-Oued à Barbès)

Arabe

Anglaise



- boy in the hood (garçon à la hauteur)

- depuis que je suis même

Arabe

Chapitre I : Analyse statistique du notre corpus et son interprétations

Arabe



- ga3 yetkayfou pour oublier

- tous fumer

Française

Italienne



- Algérie mi amor

-Wladek get3o l'hour (Vos enfants ont traversé la mer)

Arabe

Arabe



- واحنا هوما الإبتلاء أه يا حكومة، والنار هادي ما تطفاش (Nous sommes affligés,. Notre feu ne s'éteindra pas)

- Ceci est notre message

Français

3.2 Le va-et- viens :

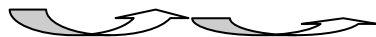
- mama je me perds dans cette vie



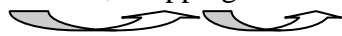
- Mais hamdollah tes dou3a me guide (mais louange à allah tes prières me guident)



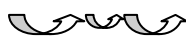
- Je vais partir de walou, finir à Maranello (Je Je vais partir de rien, finir àMaranello)



- vie de luxe, shopping à Milano (Une belle vie et des courses à milano)



- mami que calor (Maman comme c'est chaud)



Le passément d'une langue à une autre puis le retour à la première langue :

Chapitre I : Analyse statistique du notre corpus et son interprétations

- Je suis toujours avec mes 3reb ta3 sah pour faire la monnaie (... mes vrais arabes...)
- Dargaz el 3ali je suis kabyle, a vava inouva (un bonhomme je suis kabyle, mon cher papa)

- Libérez li rahi otage, libérez lmerhouma
- Kayen khalel f lqada2
- Libérez ceux qui sont otages, nous, c'est tout ce qu'on a
- On a que la liberta
- W hna homa libtila', ah ya houkouma, w nnar hadi ma tetfach
- Ceci est notre message, notre ultima verba
- Soolking w Ouled El Bahdja

Ce que nous avons exposé comme exemples avait pour objectif de donner un bref aperçu des procédés linguistiques utilisés par ce chanteur dans ses textes. L'emploi de ces procédés linguistiques montre la complexité de la langue utilisée par ce rappeur afin de créer un style propre à lui.

4. l'emprunt

Emprunt du français	Emprunt de l'arabe	Emprunt de l'anglais	Emprunt de l'espagnol	Emprunt de Kabyle	Emprunt de l'Italien	Emprunt de l'Allemand
Libiri (libérer)	_ Hbiba (mon amour)	_ Life (vie) _ many (Beaucoup)	_ Buenos días (Bonjour)	D'argaz (Les hommes)	Piccola (petite) la vista,	_ Ich liebe dich (Je t'aime)
	_ Khayi (mon frère)	_ I love you (Je t'aime)	_ coño (Cône)	_ a vava inouva	_ Liberta (liberté)	_ sarrazins
	_ waou (rien)	_ Follow me (Suivez-moi)	_ cariño (Affection)			
	_ din (la religion)	_ shopping (Les achats)	_ me gustas (tu me plais)			
			_ la mano			

Chapitre I : Analyse statistique du notre corpus et son interprétations

	_ chaba (belle) _ 3iniya (Mes yeux) _ kichta (Crème) _la cabeza (Monteuse)	_ Paradise (paradis) _Streamè (flux)	(La main) _Trabajo (travail) _Guérilla (la guère) _la noche (La nuit) -			
--	--	---	---	--	--	--

Figure 31 : Tableau des mots empruntés

5. les registres de langues

A partir de notre corpus nous avons repéré les mots suivants

Le registre familial (l'argot)	Le registre courant
-faf (billets de banque)	-Chérie
-solo (seul)	-miel
-Paname (Paris)	-copines
-Ma daronne (Ma mère)	-mignon
-L'oseille (l'argent)	- la vie
-La mula (l'argent)	-bandits
-Le biff (l'argent)	-la ville
-La miff (La famille)	-guerre
-Tata (ma tante)	-fragile
- mec (un individu)	-banque
-bah (et)	-femme
-Ouais (oui)	-ami
-Keufs (agents policiers)	

6. La connotation

Dans notre corpus, cette valeur de sens est employée quand il s'agit de désigner les parents. Au lieu que le rappeur dise « ma mère » ou « mon père », car s'exprimant en français essentiellement, il dit « mama », « yema » ou « baba ». Ces deux mots n'ont pas la même connotation selon qu'ils sont dits en français ou en arabe algérien.

Dans notre corpus, cette valeur de sens est employée quand il s'agit de désigner ses origines au lieu que le rappeur dise « Algérien » ou « arabe » car s'exprimant en français essentiellement, il dit « Dziri » ou « 3arbi ». Ces deux mots n'ont pas la même connotation selon qu'ils sont dits en français ou en arabe algérien.

7. L'abréviation

□ □ « Super sayen dragon ball **dz** »

Dz: une abréviation du mot Algérie.

□ □ « Je veux pas ta mano, je suis tro**pparano** »

Parano : adj. Est l'apocope de « paranoïaque »

□ □ Je suis avec Naz Dos et Djamel dans le **biz** »

Biz: est le tronqué de « business ». Les dernières syllabes sont supprimées et le morphème est réduit à une syllabe. Le mot est une apocope du mot « business ».

□ □ □ j'ai fait millions de **mélo** »

Mélo : une abréviation du mot Mélodrame

□ □ «Tu recaleras les**mythos** les hijo de puta »

Mythos : n.m apocope de mythomane.

□ « Où sont mes**potes** ? Le bon temps me manque »

Potes : apocope de « poteau » un mot argotique qui signifie ami

8. le verlan

Le verlan est un lexique argotique qui se caractérise par l'inversion des syllabes d'un mot, pour couvrir et voiler sa vraie signification. « L'existence du *verlan* dans la chanson remonte à l'année 1976, par J.VAZQUEZ RIOS.

Nous avons remarqué l'utilisation de cette inversion syllabique est important dans les chansons de Soolking nous citons :

Chapitre I : Analyse statistique du notre corpus et son interprétations

Verlan	Signification
bé-tom	Tombé
ouer-j	Jouer
blèmes-pro	Problèmes
ver-esqui	Esquiver
te-trai	traite
lice-po	police
tel-hô	hôtel
tout-par	partout
ce-for	force
mille-fa	famille
cainri	Amérique
té-cô	Côté
d' illets-bi	côté
vesqui	esquiver
tej	jette conjugaison du verbe 'jeter'

Figure 33 : le verlan

9. Mixage culturel

Dans notre corpus, le chanteur a employé un mixage culturel d'une manière implicite

a) La culture française :

À travers l'utilisation de la langue française et la réflexion du mode de vu français dans les chansons. Plus les cartiers et les villes françaises comme Marseille Paris.

b) La culture algérienne :

À travers l'utilisation de l'arabe dialectale et le kabyle plus les villes et les quartiers populaires (Ouled I Bahdja) il a parlé aussi de la situation sociale algérienne.

c) La culture égyptienne :

Chapitre I : Analyse statistique du notre corpus et son interprétations

Travers sa chanson Dalida, un hommage à l chanteuse italienne naturalisée française Dalida. Issue d'une famille italienne installée en Égyptien, elle est élue Miss Égypte 1954 et tourne plusieurs films au Caire.

d) La culture brésilienne :

À travers son titre bebeto. Un nom d'un footballeur brésilien.

e) La culture italienne :

A travers l'utilisation de la langue italienne et le tournage de l'album **Milano** dans les cartiers de Valentin qui nous donne une idée générale sur la construction italienne

III. Résultats interprétatives

1. Analyse statistique des langues existantes dans notre corpus

Pour analyser les langues existantes dans le corpus que nous avons choisi, nous avons lu les treize (13) chansons mot à mot. Et nous avons essayé de compter les mots . Nous avons pris en considération même les mots qui n'ont pas de signification comme «nani nana» et « ber ber ber» « jeni jeni» et les noms propres comme« Jennifer» et« Mondila ». Les résultats que nous avons obtenus sont présentés dans le Total tableau suivant :

Chansons Langue	Mots en Français	Mots en arabe	Mots en Anglais	Mots en Espagnol	Mots en Italien	Mots en Allemand	Mots en Kabyle	Autres langues	Total
TRW	310	35	2	\	\	\	\	\	347
Milano	365	9	5	24	\	\	\	\	403
Dalida	266	6	13	4	\	\	\	48	337
Wahda	329	12	3	16	\	\	\	\	360
Paradise	299	5	39	6	\	\	\	7	356
Bébéto	366	\	\	49	\	\	\	\	415

Chapitre I : Analyse statistique du notre corpus et son interprétations

La liberté	355	20	\	\	2	\	\	\	377
Luna	474	\	4	\	\	\	\	\	478
Youv	284	24	3	3	\	\	\	\	314
Jennifer	388	14	87	13	23	6	\	36	604
Nia nova	354	12	9	\	\	\	13	7	395
Guérilla	358	42	\	3	\	\	\	11	414
Dounia	433	13	1	26	\	\	\	11	484

Figures 34 : Tableau des langues existantes dans notre corpus

Nous avons utilisé le quatrième proportionnelle pour compter le pourcentage de chaque langue dans notre corpus

Le français :

Total des mots (13 chansons)	Total des mots en français (13 chansons)
100 %	Inconnu 1 %

Figure 35 : le quatrième proportionnelle de la langue française

Inconnu 1% : C'est le pourcentage de la langue française dans notre corpus

Total des mots : $347 + 403 + 337 + 356 + 360 + 415 + 377 + 478 + 314 + 604 + 395 + 414 + 484 = 5284$

Total des mots en français : $310 + 365 + 266 + 329 + 299 + 366 + 355 + 474 + 284 + 388 + 354 + 358 + 433 = 4581$

Chapitre I : Analyse statistique du notre corpus et son interprétations

Inconnu 1 % = $(4581 \times 100) : 5284$

=86.7%

L'arabe

Total des mots (13 chansons)	Total des mots en arabe (13 chansons)
100 %	Inconnu 2 %

Figure 36 : le quatrième proportionnelle de la langue arabe

Inconnu 2 % : C'est le pourcentage de la langue arabe dans notre corpus

Total des mots en arabe : $35 + 9 + 6 + 12 + 5 + 20 + 24 + 14 + 12 + 42 + 13 = 192$

Inconnu 2 % = $(192 \times 100) : 5284$

= 3.63%

L'anglais :

Total des mots (13 chansons)	Total des mots en anglais (13 chansons)
100 %	Inconnu 3 %

Figure 36: le quatrième proportionnelle de la langue anglaise

Inconnu 3 % : C'est le pourcentage de la langue anglaise dans notre corpus

Total des mots en anglais : $2 + 5 + 13 + 3 + 39 + 4 + 3 + 87 + 9 + 1 = 166$

Inconnu 3 % = $(166 \times 100) : 5284$

= 3,14 %

L'espagnol

Total des mots (13 chansons)	Total des mots en espagnol (13 chansons)
---------------------------------	---

Chapitre I : Analyse statistique du notre corpus et son interprétations

100 %	Inconnu 4 %
-------	-------------

Figure 37 : le quatrième proportionnelle de la langue espagnole

Inconnu 4 % : C'est le pourcentage de la langue espagnole dans notre corpus

Total des mots en espagnol : $24 + 4 + 16 + 6 + 49 + 3 + 13 + 3 + 26 = 141$

Inconnu 4 % = $(144 \times 100) : 5284$

= 2,67 %

L'italien

Total des mots (13 chansons)	Total des mots en italien (13 chansons)
100 %	Inconnu 5 %

Figure 38 : le quatrième proportionnelle de la langue italienne

Inconnu 5 % : C'est le pourcentage de la langue italienne dans notre corpus

Total des mots en italien : $2 + 23 = 25$

Inconnu 5 % = $(25 \times 100) : 5284$

= 0,67 %

Allemand

Total des mots (13 chansons)	Total des mots en Allemand (13 chansons)
100 %	Inconnu 6 %

Figure 39 : le quatrième proportionnelle de la langue allemande

Chapitre I : Analyse statistique du notre corpus et son interprétations

Inconnu 6 % : C'est le pourcentage de la langue Allemande dans notre corpus

Total des mots en Allemand : 6

$$\text{Inconnu 6 \%} = (6 \times 100) : 5284$$

$$= 0,21 \%$$

Kabyle

Total des mots (13 chansons)	Total des mots en Kabyle (13 chansons)
100 %	Inconnu 7 %

Figure 40 le quatrième proportionnelle de la langue Kabyle

Inconnu 7 % : C'est le pourcentage de la langue Kabyle dans notre corpus

Total des mots en Kabyle : 13

$$\text{Inconnu 7 \%} = (13 \times 100) : 5284$$

$$= 0,53\%$$

Autres langues

Total des mots (13 chansons)	Total des mots d autres langues (13 chansons)
100 %	Inconnu 8 %

Figure 41 : le quatrième proportionnelle d'autres langues

Inconnu 8 % : C'est le pourcentage d autres langues dans notre corpus

Total des mots d autres langues : 48 + 36 + 7 + 11 + 11

$$\text{Inconnu 8 \%} = (113 \times 100) : 5284$$

$$= 2,15\%$$

Nous avons traduit les pourcentages abstenus en Diagramme Camembert :

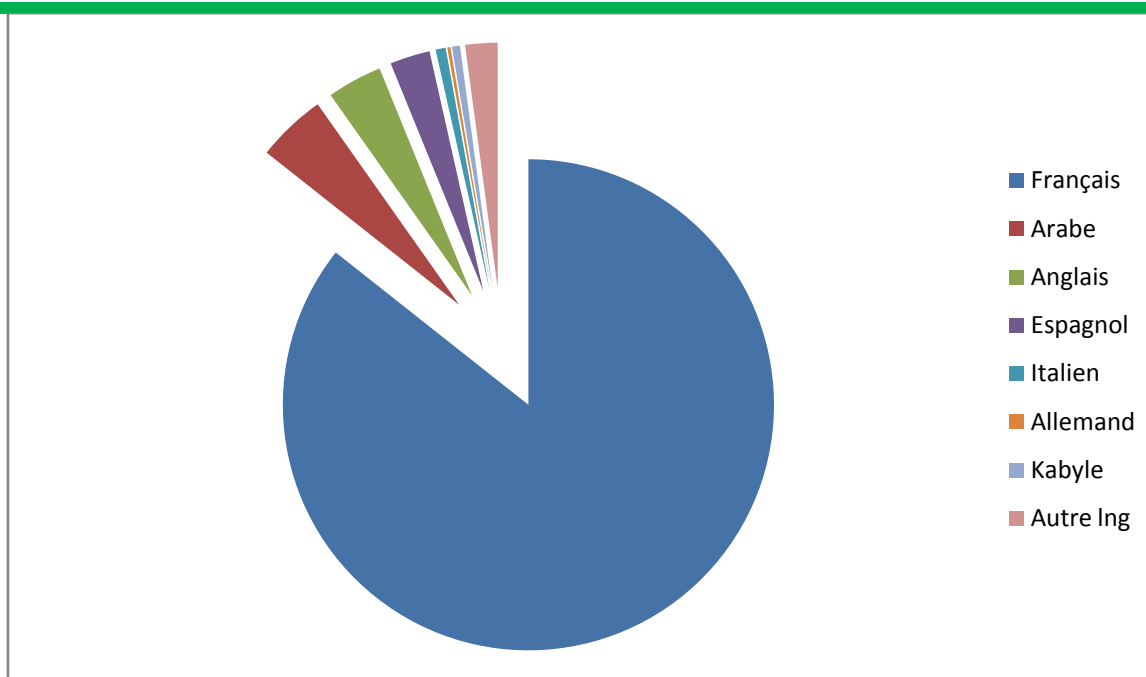


Figure 42 : Cercle proportionnel des pourcentages des langues utilisées dans les chansons du Soolking

Après notre analyse et interprétation nous avons trouvé que La langue basique dans les chansons de Soolking c'est la langue française avec une variation dans les pourcentages des autres langues.

2. Interprétation comparative entre les repères linguistique :

les repères linguistique	La répétition
La variation géographique	8
Le code switching	98
Le code mixing	56
Emprunt	69
L'argot	22
Connotation	7
L'abréviation	09
Le verlan	15

Figure 43 : Tableau de l'interprétation comparative entre les processus linguistiques

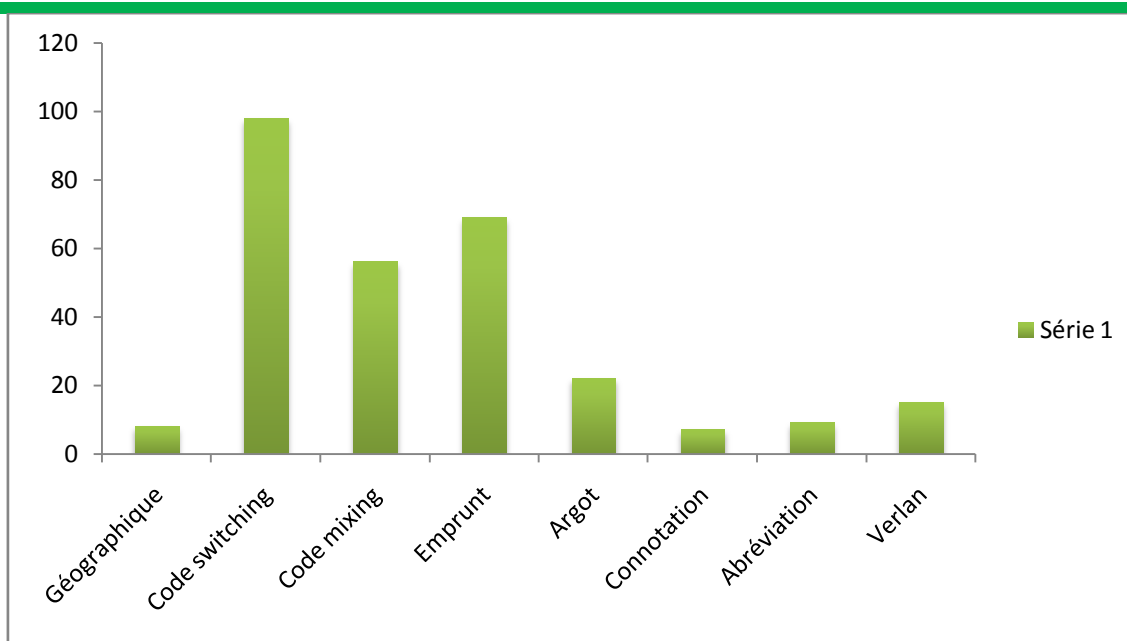


Figure 44 : Diagramme en bâtons les processus linguistiques

3. Le rôle du contact des langues dans le succès de la chanson :



#Ghali

Ghali - Jennifer feat. Soolking (Lyrics Video)

60 M de vues · il y a 1 an

Figure 45 : Capture de nombres de vues

Nous avons remarqué que cette chanson réalisée un grand succès de 60 M, grâce à la pluralité des langues qui 06 langues.



Figure 46 : Capture de nombres de vues

Par contre cette chanson a réalisée 12 million et c'est un nombre un peu moins que la première chanson, car elle contient juste 02 langues.

Conclusion partielle

La langue de base pour ce chanteur est le français. Elle se mêle avec d'autres langues comme l'anglais, l'arabe et l'espagnol dans la majorité des cas. Il y'a lieu de rappeler qu'il est possible d'observer l'alternance et le mélange des codes à l'intérieur d'un même énoncé. Nous avons remarqué au départ que ce jeune rappeur utilise plusieurs langues, tantôt il utilise le français, tantôt l'arabe, tantôt l'anglais et tantôt l'espagnol. A partir de notre corpus, nous avons trouvé plusieurs phénomènes linguistique tels que : l'alternance codique, le code mixing, l'emprunt et autre qu'on va les découvrir progressivement.



Conclusion finale

Conclusion générale

En guise de conclusion, notre travail avait l'objectif d'étudier le phénomène du contact de la langue en tant qu'un avantage artistique, c'est-à-dire nous sommes intéressés à l'utilisation de plusieurs langues dans les chansons de Soolking.

L'application de ce phénomène dans le côté artistique est rencontrée récemment.

Nous avons choisi un type moderne et exact d'analyse c'est l'analyse statistique.

Pour bien mener notre recherche nous avons exposé notre travail en deux grandes parties, la première partie traite tous les éléments théoriques en rapport avec notre thème de recherche, à savoir, la sociolinguistique et les différents repères linguistique, tous les concepts qui nous intéressent et qui sont toujours en rapport avec le contact de langue comme le code switching et L'emprunt... Etc. Nous avons également abordé Soolking et ses travaux qui sont l'un des éléments majeurs de notre travail. Dans la seconde partie, qui est analytique, nous avons mis en pratique les éléments thématiques que nous avons présenté dans la partie précédente en se basant sur l'analyse de notre corpus qui représente 13 chansons de Soolking, et à partir duquel nous allons répondre à notre problématique du départ Au début de notre travail nous sommes interrogé sur le rôle du contact de langues dans le domaine artistique et nous avons précisé le succès du chanteur.

Pour répondre à la question nous avons tenté d'étudier ce phénomène en se basant sur l'analyse de notre corpus.

L'analyse que nous faite a relevé Introduction de différentes langues dans une chanson ne fait pas aléatoirement mais le chanteur est conscient des avantages de cette stratégie, nos résultats abstenus dans cette analyse nous ont permis de confirmer notre hypothèse, l'utilisation de plusieurs langues dû au public illimité. Et il dirige le chanteur vers la mondialisation.

Ce mixage agisse plus sur le public dans la mesure où ces chansons touchent toutes les catégories de consommateurs, accroché et attire l'attention du public donc, le chanteur fait appel à ce genre d'alternance par un besoin de célébrité L'objectif tracé au début de cette étude était, également, de justifier le recourt des chansons à l'utilisation de plusieurs codes linguistiques.

Nous avons abordé dans notre partie théorique la situation sociolinguistique en Algérie et en France et nous avons indiqué aussi les différents voyage de Soolking qu'il l'a aidé pour l'apprentissage des langues. Ce qui nous a permet de confirmer notre deuxième hypothèse, l'émigration du chanteur a été l'origine du changement linguistique.

Nous avons trouvé aussi qu'il existe un mixage culturel très différent et une variation selon les registres qui ont opté pour une langue avec laquelle le chanteur s'adresse à un public hétérogène, ce qui nous a permet de confirmer nos troisièmes et quatrièmes hypothèses.

D'après notre recherche nous avons pu constater que dans les chansons de Soolking qui constituent notre corpus il y a un contact entre plusieurs langues qui sont le français, L'arabe, l'anglais, l'espagnol, l'italien et l'allemand, le kabyle plus l'utilisation d'autres langues. Or, la langue française est la plus dominante par rapport aux autres langues.

Soolking tente toujours de toucher le plus grand nombre de fans et vu qu'il habite en France et il a des origines algérien il connu bien importance de cette langue dans les deux sociétés.

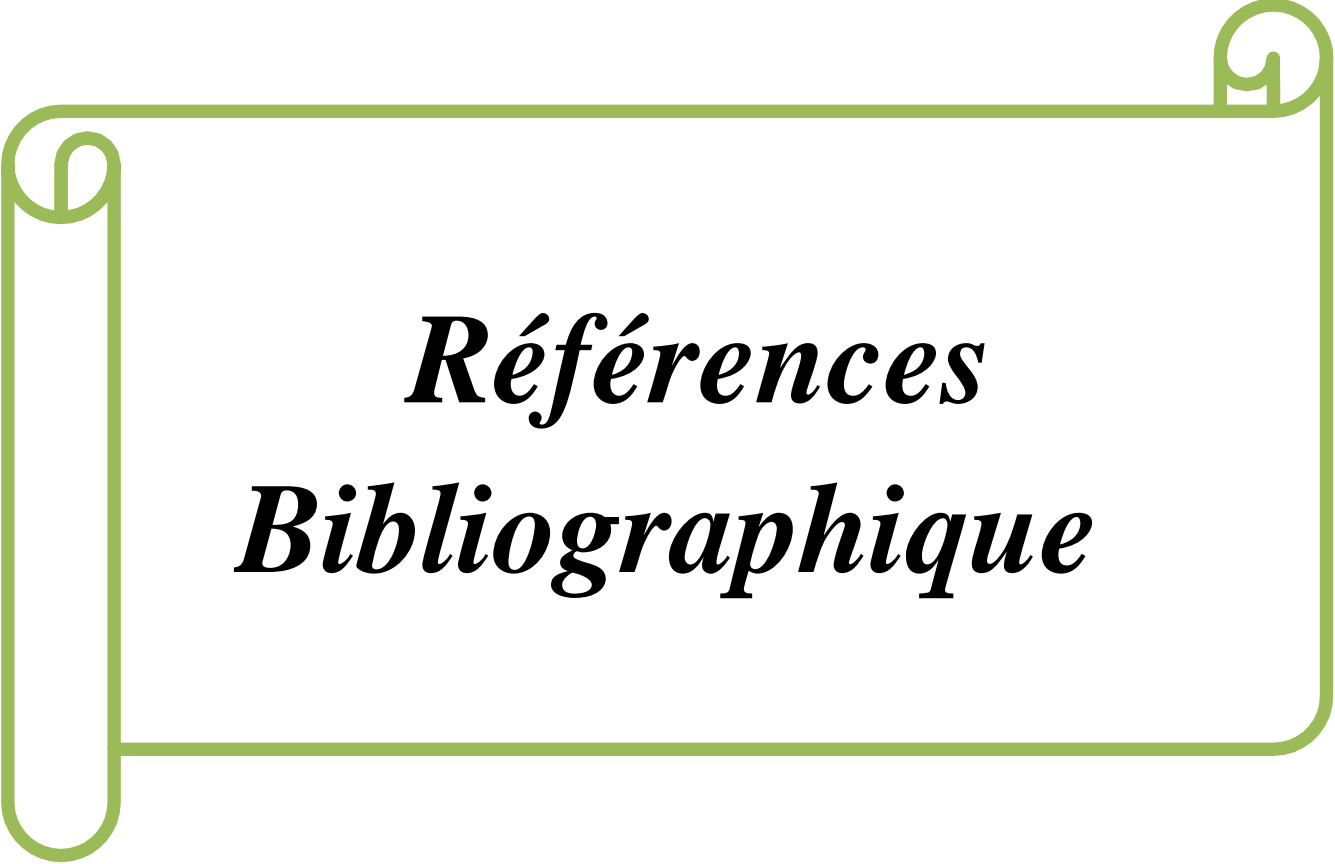
Dans notre analyse nous avons également dégagé une autre forme d'introduction des mots arabe ou anglais ou espagnol...

Conclusion générale

Dans les chansons, qui est L'emprunt. Notre corpus relève L'emprunt aux plusieurs langues. Le chanteur fait appel aux emprunts pour signifier un mot qui ne peut être exprimé par la langue active ou pour donner un effet de style et de luxe de production.

En définitive le code-switching ou L'alternance codique, comme phénomène génère par le contact de langue, est conçu comme l'un des stratégies artistiques qui vise à toucher le maximum de public, elle est le moyen qui offre aux chansons une sorte de spontanéité dans le but de gagner la satisfaction du public Pour conclure, nous devons souligner que notre travail est lion d'avoir atteint tous ses buts, il peut être considéré comme un premier pas dans l'étude du contact de langues dans le côté artistique précisément dans les chansons du Soolking à travers ce cadre d'analyse que est l'analyse statistique.

Nous pensons en effet que cette étude doit être élargir dans d'autres travaux avec des nouvelles productions a travers l'utilisation des logiciels.



***Références
Bibliographique***

1. Ouvrages :

- Auzanneau, M. (2002). *De la diversité lexicale dans le rap au Gabon et au*.
- BAVAUX. (1997). *In MOREAU*.
- BAYLYON, C. (1996). *SOCIOLINGUISTIQUE : société*. paris : Nathan.
- blanc, H. e. (1983). *Bilinguisme et bilinguisme*.
- BOYER, H. (1996). *paro*.
- BOYER, H. (1996). *Elément de sociolinguistique*. Paris: Dunod.
- CALVET. (1993). *la sociolinguistique*. paris : PUF.
- CALVET, C. *la sociolinguistique* (éd. PUF). paris.
- Èmile, D. (1894). *les règles de la méthode sociolinguistique*.
- fishman. (1971). *sociolinguistique*. paris.
- FISHMAN, J. (1971). *sociolinguistique* . paris.
- Gardès-Madray, L. e. (1983). *Introduction à l'analyse textuelle*. monterpollier: Université Paul-Valéry,.
- GARMADI. (1981). *la sociolinguistique*. Paris: Presses Universitaires de France.
- GUMPERS, J. (1989). *sociolinguistique interactionnelle*. Paris: l'Harmattan et université de la Réunion.
- I, C. (2013). *les situations de la sociolinguistique de l'Algérie*. Harmattan .
- LABOV, W. (1976). *sociolinguistique*. Paris : Minuit.
- LAFONT, P. e.-M. (1983). *introduction à l'analyse textuelle*. Montpellier: université Paul-Valéry.
- Lafont, P.-M. (1983). *Introduction à l'analyse textuelle*. Montpellier: univesité Paul-Valéry.
- MORREAU. (1997). *LA SOCIOLINGUISTIQUE : LES CONCEPTS DE BASE*. BRUXELLES: MARGADA.
- Naoufel Brahim El Mili. (2017). *France-Algérie. 50 ans d'histoire secrète*. Fayard.
- POINSOT, M. (2014). *Hommes & migrations*. OpenEdition .
- REHAL.S. (2002). *L'Algérie et la langue française* . Oran : DAR EL GHARB.
- REMYEN, W. (s.d.). *Le français et la variation linguistique*.

Références bibliographiques

- SAUSSURE. (1916). *cours de linguistique générale* . paris .
- SAUSSURE. (1985). *cours de linguistique générale*. paris: Payot & Rivages .
- SAUSSURE, F. (1931). *cours de linguistique générale* . paris: payot.
- SAUSSURE?
- SYLVIE, J. S. (2013). *sociolinguistique du contact dictionnaire des termes et concepts*. Lyon: ENS EDITIONS.

2. Mémoires :

- *Mémoire de maste rÉtude linguistique et sociolinguistique des textes de chansons des*. (2018- 2019). Consulté le 3 4, 2021

3. Site web

- [https:// www.PAROLES2CHANSONS SOOLKING.com](https://www.PAROLES2CHANSONS SOOLKING.com), (s.d.). Consulté le 3 23, 2021, sur Le monde.
- <https://www.Pop>. (s.d.). Consulté le 4 12, 2021, sur Wikipédia.
- <https://www.Rai>. (s.d.). Consulté le 4 12, 2021, sur Wikipédia .
- <https://www.Reggae>. (s.d.). Consulté le 4 12, 2021, sur Wikipédia.
- <https://www.Soolking>. (2019). la vie de soolking avant la célébrité. (Momo, Intervieweur)
- <https://www.soolking wikipédia> . (s.d.). Consulté le 03 23, 2021, sur Wikipédia .
- <https://www.TRAP>. (s.d.). Consulté le 4 12, 2021, sur Wikipédia .
- <https://www.rap> . (s.d.). Consulté le 4 12, 2021, sur wikipédia.
- <https://www.Faché, L>. (2019). ce que vous ne savez toujours pas.
- <https://www.Hip hop>. (s.d.). Consulté le 4 12, 2021, sur wikipédia .



ANNEXES

1. TRW

Que tu te ruine pour du ruinart
Khaya des fois tu me fais le bizarre
Fais pas le gros avec ton cigarre
Wallah qu'on sait manier les armes depuis mino
Tu dois des sous tu fais le fêtard
Fais pas le clochard pour un pétard
Coucou appel de phare
On parie combien qu'elle finit dans le merco
Elle t'a tapé dans le mille
Son gros boule est magique
T'es devenu fragile
Et pour elle tu refuses welou
Elle t'a tapé dans le mille
Son gros boule est magique
T'es devenu fragile
Et pour elle tu refuses welou
Tu refuses welou (tu refuses welou)
Pour elle tu refuses welou (tu refuses welou)
Tu refuses welou, lala lala la
On arrive à 37, on se laisse aller
Jack sec, la note sera salée
C'est le 27, j'te paye ton loyer
Jet 7, j'ai de quoi les noyer
Plan sexe, c'est tout ce qu'il fallait
T'as vu ma tête? j'suis bon qu'a racailler
J'ai des plaquettes, des banques à détaillés
Héчек, je vais les finir cette année, ok
Que tu te ruine pour du ruinart
Khaya des fois tu me fais le bizarre
Fais pas le gros avec ton cigarre
Wallah qu'on sait manier les armes depuis mino
Tu dois des sous tu fais le fêtard
Fais pas le clochard pour un pétard
Coucou appel de phare
On parie combien qu'elle finit dans le merco
Elle t'a tapé dans le mille
Son gros boule est magique
T'es devenu fragile
Et pour elle tu refuses welou
Elle t'a tapé dans le mille
Son gros boule est magique
T'es devenu fragile
Et pour elle tu refuses welou
Tu refuses welou (tu refuses welou)
Pour elle tu refuses welou (tu refuses welou)
Tu refuses welou, lala lala la
Bourré tu pleures devant le bar
Parce qu'elle t'a dit bye bye

Annexes

Tu faisais le Qatari devant la cheba
Elle t'as dépouillé, là t'as Nada
Eh, c'est fini gros
Eh, welou, Nada
Eh, c'est fini gros
Welou, welou, Nada
Pourquoi tu mytho imbécile?
Tu sors de boîte avec les poches vides
Cette micheto te la mise
Et c'est pour mon pote qu'elle tapine
C'est ça l'idée, on veut les paradis fiscaux comme Hallyday
Elle se médor, on a les putes les 3eineurs et les condés
Elle t'a tapé dans le mille
Son gros boule est magique
T'es devenu fragile
Et pour elle tu refuses welou
Elle t'a tapé dans le mille
Son gros boule est magique
T'es devenu fragile
Et pour elle tu refuses welou
Tu refuses welou (tu refuses welou)
Pour elle tu refuses welou (tu refuses welou)
Tu refuses welou, lala lala la
Tu refuses welou
Tu refuses welou
Tu refuses welou
Bitch, tu refuses welou
Tu refuses welou
Tu refuses welou
Tu refuses welou

2. Milano

Skrt (Slem)
Skrt (Beatz)
Suis-moi hbiba, allons loin de tous nos problèmes
Sois courageuse comme Tata, la plata c'est mieux qu'les poèmes
Notre histoire sera si belle comme tes formes de sirène
Pour moi tu risquerais de tout perdre
Pour toi je prendrai dix ans fermes
Hbiba la-la-la-la-la, on va s'sauver, on va s'aimer
Faire de la monnaie
Hbiba la-la-la-la-la, on va s'sauver, on va s'aimer
Faire de la monnaie
La-la-la-la-la, c'est soit riche ou derrière les barreaux
La-la-la-la-la, vie de luxe, shopping à Milano
La-la-la-la-la, chérie donne-moi la mano
J't'emmènerai loin de là là là, plus besoin de trabajo
Viens n'aie pas peur, bras lmima, viens n'aie pas peur
On va ver-squi le mauvais œil et l'commissaire
Ils veulent vivre notre vie, on veut entre millionnaires
T'es mi amore, ma complice, ma potto

Annexes

Et si je bêtom tu cacheras le butin
Tu recaleras les mythos, les hijo de puta
Toi et moi jusqu'à la muerte chiquita
Elle est comme moi cette fille-là
Elle me connaît cette fille-là
Elle est faite pour moi cette fille-là
Je veux le monde et cette fille-là
Hbiba la-la-la-la-la, on va s'sauver, on va s'aimer
Faire de la monnaie
Hbiba la-la-la-la-la, on va s'sauver, on va s'aimer
Faire de la monnaie
La-la-la-la-la, c'est soit riche ou derrière les barreaux
La-la-la-la-la, vie de luxe, shopping à Milano
La-la-la-la-la, chérie donne-moi la mano
J't'emmènerai loin de là là là, plus besoin de trabajo
La-la-la-la-la, c'est soit riche ou derrière les barreaux
La-la-la-la-la, vie de luxe, shopping à Milano
La-la-la-la-la, chérie donne-moi la mano
J't'emmènerai loin de là là là, plus besoin de trabajo
Remplis mon cœur de love, remplis le sac de lovés
Billets verts, billets mauves, on verra la vie en rose doré
Donne-moi la mano
Oh, oh
La-la-la-la-la, c'est soit riche ou derrière les barreaux
La-la-la-la-la, vie de luxe, shopping à Milano
La-la-la-la-la, chérie donne-moi la mano
J't'emmènerai loin de là là là, plus besoin de trabajo
La-la-la-la-la, c'est soit riche ou derrière les barreaux
La-la-la-la-la, vie de luxe, shopping à Milano
La-la-la-la-la, chérie donne-moi la mano
J't'emmènerai loin de là là là, plus besoin de trabajo

3. Dalida

On ira là où la dalle nous mène
Notre histoire, on l'écrira nous-même
Elle m'a dit "c'est pas pour ton buzz"
Que je t'aime, oui que je t'aime
Paroles, que des paroles
Ma seule patronne à moi, c'est ma daronne
Ils croyaient que j'étais mort
Ils ont dit "bon débarras"
Heureusement que c'est Dieu qui donne
Sinon ils nous laisseraient nada
Donc j'ai quitté mon village
Rêvé d'une vie juste moins minable
Moi, j'ai quitté mon village
Pour plus les entendre me dire que
Personne te donnera de l'aide
De toute façon, t'es déjà dead
Tu passeras ta vie dans la merde
Et tes cauchemars remplaceront tes rêves

Annexes

Personne te donnera de l'aide
De toute façon, t'es déjà dead
Tu passeras ta vie dans la merde
Et tes cauchemars remplaceront tes rêves
Paroles, paroles, paroles
Paroles, paroles, paroles
Paroles, paroles, paroles
Paroles, paroles, paroles
Hey, hey, hey
Na, nanani, nanana
Nanani, nanana
Ouh, nanani, nanana
Nanani, nanana
Nanani, nanana
Nanani, nanana
Ouh, nanani, nanana
Ils font semblant de m'aimer (yeah)
Moi, j'fais pas semblant que j'les déteste
Je me souviens qu'ils me tournaient le dos
Parce que j'étais pauvre comme papa
Rajoutent de l'argent à ceux qu'en ont
Et enlèvent à ceux qu'en ont pas
Dans la mer, ils rajoutent de l'eau, va comprendre
Et si tu meurs de soif toi, on t'abandonne
Si tu veux que ta vie soit bella, maquille-la toi-même
On veut le monde, on va le prendre, et puis salam
Un rêveur parmi tant d'autres et mes frères sont des millions
Nos rêves nous vivront, n'écoute pas ceux qui diront que
Personne te donnera de l'aide
De toute façon, t'es déjà dead
Tu passeras ta vie dans la merde
Et tes cauchemars remplaceront tes rêves
Personne te donnera de l'aide
De toute façon, t'es déjà dead
Tu passeras ta vie dans la merde
Et tes cauchemars remplaceront tes rêves
Paroles, paroles, paroles
Paroles, paroles, paroles
Paroles, paroles, paroles
Paroles, paroles, paroles
Hey, hey, hey
Na, nanani, nanana
Nanani, nanana
Ouh, nanani, nanana
Nanani, nanana
Nanani, nanana
Nanani, nanana
Ouh, nanani, nanana
J'rentre dans la légende, pourquoi ça t'étonne?
Les jaloux msaken, mashallah la légende
J'rentre dans la légende, pourquoi ça t'étonne?
Mashallah la légende, les jaloux msaken

Hey, hey, hey
Na, nanani, nanana
Nanani, nanana
Ouh, nanani, nanana
Nanani, nanana
Nanani, nanana
Nanani, nanana
Ouh, nanani, nanana
Paroles, paroles, paroles
Paroles, paroles, paroles
Paroles, paroles, paroles
Paroles, paroles, paroles

4. Paradise

La, la, la, la, la
La, la, la, la, la, la
La, la, la, la, la
Yeah
Boy in the hood depuis que j'suis même
Moi et la débrouille, on a dansé le slow
Comme dans ta tombe, t'es en bas, t'es solo
La paix, c'est risqué, elle attire la mort
OG's, OG's
J'suis avec Naz Dos, Djamel dans le biz
Je dégoupille mon vécu explosif
Je t'ai raconté ma vie, tu m'as dit c'est un film
One love à toute ma jungle, ouais
Sans vous, j'serais au hebs avec le corps mutilé
Et depuis, j'ai fait du chemin et j'essaye
De vous rendre heureux tous les jours que Dieu fait
Sors la guitare, sors la guitare
J'ai deux trois mots à dire à la mille-fa
Depuis 2009, c'est grâce à vous
Avec rien, on a remonté le niveau
Ici, c'est pas le paradise, mais j'vous ai vous dans ma life
Ici, c'est pas le paradise, heureusement que j'vous ai dans ma life
Ici, c'est pas le paradise, mais j'vous ai vous dans ma life
Ici, c'est pas le paradise, heureusement que vous êtes dans ma life
Dans ma life, merci d'être là dans ma life
Dans ma life, heureusement que j'vous ai dans ma life
Dans ma life, merci d'être là dans ma life
Paradise
Mon chemin s'illumine comme dans Billie Jean
Mon passé a souri quand il a vu mon futur
J'vais à l'Eldorado avec l'équipe
Pas besoin de boussole, j'ai votre amour qui me guide
Des hommes sahbi, chez nous personne fuit
Quand c'est la vie difficile, réussite nous excite
Ce qui ne tue pas rend plus fort mais nous rend moins gentils
J'te l'ai déjà dit: un pied dans le hram, l'autre dans le din
Et comme hier, j'ai pas changé d'équipe

Équipe qui gagne, qui oublie pas d'où elle est partie
Dieu pour tous, tous pour un
Les mêmes joies et les mêmes chagrins
Ici, c'est pas le paradis, mais j'vous ai vous dans ma life
Ici, c'est pas le paradis, heureusement que j'vous ai dans ma life
Ici, c'est pas le paradis, mais j'vous ai vous dans ma life
Ici, c'est pas le paradis, heureusement que vous êtes dans ma life
Dans ma life, merci d'être là dans ma life
Dans ma life, heureusement que j'vous ai dans ma life
Dans ma life, merci d'être là dans ma life
Paradise
La la la la la
La la la la la la
La la la la la
La la la la la la
La la la la la
La la la la la la
La la la la la
La la la la la
La la la la

5. Wahda

Je vais partir de walou, finir à Maranello
Hasta la vista, j'ai fait millions de mélo
Oh, j'en ai vu des meufs mais toi, c'est pas pareil
Chérie a l'goût du miel, j'lui achète un Gucci nid d'abeille
J'les évite, bébé, j'les évite
Tes copines sont jalouses donc je les évite
Et toi, pot, j't'évite, ouais, je t'évite
Tu parles un peu trop, t'es suspect, je t'évite
Il faut pas nous en vouloir, ouais, ouais
La rue, c'est paranoïaque, ouais, ouais
Moi et ma chérie sur un yacht
Loin d'eux yeux, on a pris le large, ouais, ouais (oh)
Un million, deux millions, trois millions et j'reste mignon (ouais)
Un million, deux millions, moi, ma chérie, elle me trouve mignon
Non, non, non, non, non
T'auras pas wahda, non, non, non, non
Non, c'est mort, ça y est, non, non, non, non
T'auras pas wahda, non, non, non, non, hey
Non, non, non, non, non
T'auras pas wahda, non, non, non, non
Non, c'est mort, ça y est, non, non, non, non
T'auras pas wahda, non, non, non, non
Tu es mauvaise, il est mauvais, vous allez bien ensemble
Elle a changé plus de keus-me qu'elle a changé d'ensembles
Tu nous 3eyen, tu nous 3ayef, m'appelle pas "le sang" (chah)
J'suis parano, j'dors avec un schllass sous le coussin
Eh, eh, baby, levons nos verres à tous ces jaloux, eh, eh
Eh, eh, baby, levons nos verres car ils front walou, eh, eh
Un million, deux millions, trois millions et j'reste mignon (ouais)
Un million, deux millions, moi, ma chérie, elle me trouve mignon

Non, non, non, non, non
T'auras pas wahda, non, non, non, non
Non, c'est mort, ça y est, non, non, non, non
T'auras pas wahda, non, non, non, non, hey
Non, non, non, non, non
T'auras pas wahda, non, non, non, non
Non, c'est mort, ça y est, non, non, non, non
T'auras pas wahda, non, non, non, non
Je vais partir de walou, finir à Maranello
Hasta la vista, j'ai fait millions de mélo
Oh, j'en ai vu des meufs mais toi, c'est pas pareil
Chérie a l'goût du miel, j'lui achète un Gucci nid d'abeille

6. Bebeto

J'attendrai pas demain (ouh yeah)
J'aimerais que toi, tu fasses de même (là)
J'vais te montrer l'chemin (allez)
Et t'accompagner à tout jamais
Elle vient du pays d'Neymar (ouah)
Elle danse la macarena (dale)
J'lui fais des blagues, elle casse des barres (dale)
Elle sourit, j'perds les pédales
Bebeto, j'dribble et je mens (vamos ya, sí)
Elle a beaucoup de prétendants
Pepita, tu crèves l'écran
J't'ai vue dans un ville, dans un roman
Bésame, sí, bésame (sí)
C'est ma meuf, pas mon amie (aquí)
Dis-moi "non" ou dis-moi "oui"
Fais-moi juste tourner la tête
Lé-lé-ouh-lé-lé (lé-lé), ton cœur et mon cœur scellés
Ouh-lé-lé-ouh-lé-lé, ma gadji, ma mujer, eh
Lé-lé-ouh-lé-lé (lé-lé), ton cœur et mon cœur scellés (yeah)
Lé-lé-ouh-lé-lé (yeah), ma gadji, ma mujer, eh (arriba)
Ouh-la-la-la-la-la-la, et vas-y, donne-moi ton cœur, ton sourire, mon cœur, ouais
Ouh-la-la-la-la-la-la, et vas-y, donne-moi ton cœur, ton sourire, mon cœur, ouais
Ouh-la-la-la-la-la-la, et vas-y, donne-moi ton cœur, ton sourire, mon cœur, ouais (vamos ya, sí)
Ouh-la-la-la-la-la-la, et vas-y, donne-moi ton cœur, ton sourire, mon cœur, ouais
Elle veut vivre la vida loca
Qu'on avance en tandem
Ça va trop vite pour moi, espera
Mais je la suis quand même
Elle me demande où je veux aller (yeah, yeah)
Elle lit dans mes yeux (vamos ya)
Mi corazón s'est emballé
Depuis, mon ciel est bleu
Bebeto, j'dribble et je mens (yeah)
Elle a beaucoup de prétendants (yeah)
Pepita, tu crèves l'écran (yeah-yeah-yeah)
J't'ai vue dans un ville, dans un roman

Bésame, sí, bésame
C'est ma meuf, pas mon amie
Dis-moi "non" ou dis-moi "oui"
Fais-moi juste tourner la tête
Lé-lé-ouh-lé-lé (lé-lé), ton cœur et mon cœur scellés
Ouh-lé-lé-ouh-lé-lé (lé-lé), ma gadji, ma mujer, eh (lé-lé-lé)
Lé-lé-ouh-lé-lé (lé-lé), ton cœur et mon cœur scellés (yeah)
Lé-lé-ouh-lé-lé (yeah-yeah-yeah), ma gadji, ma mujer, eh
Ouh-la-la-la-la-la-la, et vas-y, donne-moi ton cœur, ton sourire, mon cœur, ouais
Ouh-la-la-la-la-la-la, et vas-y, donne-moi ton cœur, ton sourire, mon cœur, ouais
Ouh-la-la-la-la-la-la, et vas-y, donne-moi ton cœur, ton sourire, mon cœur, ouais
Ouh-la-la-la-la-la-la, et vas-y, donne-moi ton cœur, ton sourire, mon cœur, ouais
Comme Beбето, j't'ai dribblée (hey)
Pepita, j't'ai ciblée (vamos)
Comme Beбето, j't'ai dribblée (Reggaeton, hey)
(Pah, pah, sí, vamos)
Comme Beбето, j't'ai dribblée (j't'ai dribblée)
Pepita, j't'ai ciblée (dale, hey)
Comme Beбето, j't'ai dribblée
Fais-moi juste tourner la tête
Lé-lé-ouh-lé-lé (lé-lé), ton cœur et mon cœur scellés
Lé-lé-ouh-lé-lé ma gadji, ma mujer, eh (lé-lé-lé)
Lé-lé-ouh-lé-lé, ton cœur et mon cœur scellés
Lé-lé-ouh-lé-lé, ma gadji, ma mujer, eh (arriba)
Ouh-la-la-la-la-la-la, et vas-y, donne-moi ton cœur, ton sourire, mon cœur, ouais
Ouh-la-la-la-la-la-la, et vas-y, donne-moi ton cœur, ton sourire, mon cœur, ouais
Ouh-la-la-la-la-la-la, et vas-y, donne-moi ton cœur, ton sourire, mon cœur, ouais
Ouh-la-la-la-la-la-la, et vas-y, donne-moi ton cœur, ton sourire, mon cœur, ouais

7. La liberté

'Paraît que le pouvoir s'achète, liberté, c'est tout c'qui nous reste
Si le scénario se répète, on sera acteurs de la paix
Si faux, vos discours sont si faux
Ouais, si faux, qu'on a fini par s'y faire
Mais c'est fini, le verre est plein
En bas, ils crient, entends-tu leurs voix
La voix d'ces familles, pleine de chagrin
La voix qui prie pour un meilleur destin
Excuse-moi d'exister, excuse mes sentiments
Et si j'dis que j'suis heureux avec toi, je mens
Excuse-moi d'exister, excuse mes sentiments
Rends-moi ma liberté, je te l'demande gentiment
La liberté, la liberté
La liberté c'est d'abord dans nos cœurs
La liberté, la liberté
La liberté nous, ça nous fait pas peur
La liberté, la liberté
La liberté c'est d'abord dans nos cœurs
La liberté, la liberté
La liberté nous, ça nous fait pas peur

Annexes

Ils ont cru qu'on était morts, ils ont dit "bon débarras"
Ils ont cru qu'on avait peur de ce passé tout noir
Il n'y a plus personne, que des photos, des mensonges
Que des pensées qui nous rongent, c'est bon, emmenez-moi là-bas
Oui, il n'y a plus personne, là-bas, il n'y a que le peuple
Che Guevara, Matoub, emmenez-moi là-bas
J'écris ça un soir pour un nouveau matin
Oui, j'écris pour y croire, l'avenir est incertain
Oui, j'écris car nous sommes, nous sommes main dans la main
Moi, j'écris car nous sommes la génération dorée
La liberté, la liberté
La liberté c'est d'abord dans nos cœurs
La liberté, la liberté
La liberté nous, ça nous fait pas peur
La liberté, la liberté
La liberté c'est d'abord dans nos cœurs
La liberté, la liberté
La liberté nous, ça nous fait pas peur
Libérez المرحومة كاين خلل في القضاء لي راهي otage, libérez
Libérez ceux qui sont otages, nous, c'est tout c'qu'on a
On a que la liberta
واحنا هوما الإبتلاء آه يا حكومة، والنار هاذي ما تطفاش
Ceci est notre message, notre ultima verba
Soolking w Ouled El Bahdja
La liberté, la liberté
La liberté c'est d'abord dans nos cœurs
La liberté, la liberté
La liberté nous, ça nous fait pas peur
La liberté, la liberté
La liberté c'est d'abord dans nos cœurs
La liberté, la liberté
La liberté nous, ça nous fait pas peur

8. Luna

Tu m'as appelé "ma jolie", je me suis retourné je t'ai souri
Je n'avais pas vu toutes ces filles, qui apparaissent dans ta vie qui défile
Que des mots, tu n'as que les mots
Je n'me jette pas dans la gueule du loup, moi
Allô, tout qui tombe à l'eau
Tu aurais dû les oublier toutes
T'étais mon héros, oui, t'étais mon héros
J'vais pas te mentir c'est dur, mais je bloque ton numéro

Annexes

T'étais mon héros, oui, t'étais mon héros
J'avais pas te mentir, c'est dur, mais je bloque ton numéro
Tu m'as appelé "ma jolie", j'me suis retourné, je t'ai souri
Tu m'as envoûté comme toutes ces filles
Et moin non, je n'ai jamais rien vu venir
J'pourrais t'offrir la luna
Si tu me pardonnes tout ce coup-là
J'pourrais t'offrir la luna
Si tu me rejettes pas d'un seul coup-là
Tu veux m'offrir la luna, commence déjà par marcher tout droit
Tu veux m'offrir la luna, te faire confiance à présent, je n'sais pas
Et si tu me dis oui, je t'en supplie le passé on oublie
Et si tu me dis oui, je vais pas replonger dans mes folies
Et y aura jamais de toi sans moi
Et quand tu verses tes larmes je me noie
J'sais que tu m'aimes encore je le vois
Mais tu n'as plus de force pour moi
Doucement ça ira, suis-moi tu verras
Doucement ça ira, un sourire suffira

9. Jenniifer

Yeah, la vie est belle quand tu souris
T'es dans ma tête comme une mélodie
Voilà, voilà, voilà, je ne suis plus un voleur
Je n'ai volé que ton cœur car il a trop de valeur
Tous mes أصحاب c'est des mafios
C'est pour ça que tu es méfiante
عينييا fais-moi confiance
عينييا tu n'es plus une fillette
Mon bébé, ich liebe dich والله
Ensemble, on va faire beaucoup de moula
Ich liebe dich والله
Ensemble, on va faire beaucoup de loux-ja

Piccola, j'suis pas ta petite, Piccola (t'es ma petite)
Piccola, j'suis pas ta petite, Piccola (t'es ma petite)
Oh, nari, nari, nari, ne (baby)
So many, many jealousies (coño)
Oh, nari, nari, nari, ne (وعلاش)
Jenni-Jenni-Jenni-Jennifer (I love you)
Oh, nari, nari, nari, ne (baby)
So many, many jealousies, hey (coño)
Oh, nari, nari, nari, ne (وعلاش)
Jenni-Jenni-Jennifer (I love you)
Oh, j'en ai assez
Si tu n'as pas l'intention de changer, laisse tomber-ber-ber-ber
Oh toi tu vas tout gâcher
Tu m'fais tourner en rond, toi tu m'rends te-bê-bê-bê-bê
C'est tout droit
Toi tu n'tiens pas la route, dis-moi pourquoi
Je suis coupable d'avoir été si naïve, ça me foudroie
Mamamia, j'traîne qu'avec des bandits, ah
Sicarios, traqué par la CIA
C'est l'argent d'la musique, demande à Rosalía
On est là pour la somme et Buenos días
Pa-pa-parait qu'il y a de l'or dans l'sac
Khapta et fiesta jusqu'à demain
Elle m'dit "mi amor, stop ça"
J'ai son cœur et une kichta dans mes deux mains
Piccola, j'suis pas ta petite, Piccola (t'es ma petite)
Piccola, j'suis pas ta petite, Piccola (t'es ma petite)
Oh, nari, nari, nari, ne (baby)
So many, many jealousies (coño)
Oh, nari, nari, nari, ne (وعلاش)
Jenni-Jenni-Jenni-Jennifer (I love you)
Oh, nari, nari, nari, ne (baby)
So many, many jealousies, hey (coño)
Oh, nari, nari, nari, ne (وعلاش)
Jenni-Jenni-Jennifer
Follow me cariño, t'inquiète le compte est chargé
J'suis dans les airs, jet lagué, il m'faut la 7G
Sors la kichta si tu veux nous ressembler
Il te faut un Smic pour acheter la chemise à L'Algé'
Oui mate mon khel là, calibre dans la boîte à gant d'la Tesla
Sors tes plus beaux talons, c'est ta fiesta, pétard après la sieste, ah
10K, fais pas mal à la cabeza
Prends ton sac et retourne dans ta classe A, oh oh
Mi amor (mi amor), danse pour moi jusqu'à l'aube
Danse pour moi toute la night, oh mami que calor
Ma baby si tu m'cherches, j'suis dans la ville toute la noche
Ta vie j'la rend belle, à mes bras il faut t'accrocher
Oui tu es celle qu'a mon cœur, t'as tout embauché
Pour toi j'pars en guerre, rien à foutre, j'vais tout amocher
Business, j'fais d'la monnaie, elle refait, je touche à tout
T'es mon bébé, ma moitié, me gustas tu

Annexes

Te faire sourire, tu m'connais, c'est mon atout
T'es mon bébé, ma moitié, me gustas tu, no
Piccola, j'suis pas ta petite, Piccola (t'es ma petite)
Piccola, j'suis pas ta petite, Piccola (t'es ma petite)
Oh, nari, nari, nari, ne (baby)
So many, many jalousies (coño)
Oh, nari, nari, nari, ne (وعلاش)
Jenni-Jenni-Jenni-Jennifer (I love you)
Oh, nari, nari, nari, ne (baby)
So many, many jalousies, hey (coño)
Oh, nari, nari, nari, ne (وعلاش)
Jenni-Jenni-Jennifer (I love you)
No, no, no, no, no, no, no, no
No, no, no, no, no, no, no, no
No, no, no, no, no, no, no, no
No, no, no, no, no, no, no
Oui mate mon khel là
Oui mate mon khel
Oui mate mon khel là
Oui mate mon khel
Oui mate mon khel là
Oui mate mon khel
Oui mate mon khel là, calibre dans la boîte à gant d'la Tesla

10. Via nova

On sait pas, on sait plus, j'sais pas
Il était pas là lui? Attends
J'te raconte quoi d't'façon?
Baba, je traîne seul, j'perds
Rien ne va plus, j'ai le croupier dans le viseur
Et ce que j'récupère c'est quinte, y'a R
J'suis pas trop streamé, dans le bloc pendant dix heures
Et où sont mes potes? Le bon temps me manque (ouh, ha)
J'vais péter un plomb, j'ai la street sur l'épaule
Et ma petite sur les côtes
J'suis fidèle mais bon j'peux pas quitter mes tours, quitter mes tours
L'odeur du cash, dans la tour le diable m'a laissé le vingt-deux
J'suis perdu baba, j't'avoue j'ai rien vu il m'a placé la feinte
Y'a rien baba, des chiens qui rêvent de m'abattre
Qu'ils viennent par là, YL va faire un carnage
Moi, tout ce que j'veux, c'est m'en sortir, baba, eux ils veulent pas
Ils pourront jamais me détruire, bonhomme comme baba
Moi, j'n'ai pas de grands dans la street, j'n'ai que toi baba
Dargaz l3ali, j'suis kabyle, a vava inouva
Et je tourne, tourne dans ma ville
J'la fais tourner, tourner comme mon pilon
J'suis dans tous les coups, j'suis là tous les jours
Et à tous les coups, c'est moi qui plonge
J'ai tourné, tourné dans ma ville
J'la fais tourner, tourner comme mon pilon (a vava inouva)
Et j'ai tourné, tourné dans ma ville

La misère et les keufs ne m'auront pas
WAllah t'inquiète pas baba
Et d'où je viens, je n'oublierai pas
Tout le seum que j'avais au départ
J'vais mourir pour mes principes, j'suis un byle-ka
La street, j'la connais bien, j'suis un sans fafs
Ce que j'ai enduré, j'le dirai pas
J'suis un grand garçon maintenant, j'parle pas, je pleure pas
J'fais pleurer mes ennemis et toutes ces putas
Et sur la French Riviera, j'fais la fraîche comme tout sarrazin
Moi, tout ce que j'veux, c'est m'en sortir, baba, eux ils veulent pas
Ils pourront jamais me détruire, bonhomme comme baba
Moi, j'n'ai pas de grands dans la street, j'n'ai que toi baba
Dargaz l3ali, j'suis kabyle, a vava inouva
Et je tourne, tourne dans ma ville
J'la fais tourner, tourner comme mon pilon
J'suis dans tous les coups, j'suis là tous les jours
Et à tous les coups, c'est moi qui plonge
J'ai tourné, tourné dans ma ville
J'la fais tourner, tourner comme mon pilon (a vava inouva)
Et j'ai tourné, tourné dans ma ville

11. Youv

J'suis toujours avec mes 3reb ta3 sah pour faire la monnaie
J'sors de la merde et j'prends l'argent que Dieu m'a donné
J'sais que t'as l'seum mais que tu me guettes, même t'es abonné
J'suis 3arbi de luxe, déguste, à ma table que des gros bonnets
Parle-moi seille-o
Et si tu nous veux, tu payes oh
On prend ta place, on prend ta gow
Elle a kiffé le flow, yeah
En bikini et pas de limites
Elle est pas timide quand ça parle en liquide
Elle veut un thug, le plus grand narco dans le club
Tout se négocie, la vie ne vaut même plus dix milles
W ha rayi elle veut du biff
W ha rayi elle veut la mula
W ha rayi elle veut la mula
W ha rayi elle veut la mula
W ha rayi, w ha rayi, w ha rayi
Elle veut du biff, veut du biff, veut du biff
W ha rayi, w ha rayi, w ha rayi
Il faut du biff, faut du biff, faut du biff
Elle veut un gringo loco qui fait tourner la coca
Paris à Napoli, de Madrid à Mallorca
C'est son lifestyle, elle aime l'or et le violet
Bat les couilles de ton uc, nous on est pas des affolés
On mange pas les miettes, ma mignonne
Mais jamais rassasiés, donc faut nous payer
On casse les codes et la démarche, tout en montant les marches
3arbi comme French Montana, j'ai mis Gucci et Versace

Versace, Balmain
Chica veut un thug qui fait pah pah pah
J'ai dit: Versace, Balmain
Quand elle roule son boule ça fait pah pah pah
W ha rayi elle veut du biff
W ha rayi elle veut la mula
W ha rayi elle veut la mula
W ha rayi elle veut la mula
W ha rayi, w ha rayi, w ha rayi
Elle veut du biff, veut du biff, veut du biff
W ha rayi, w ha rayi, w ha rayi
Il faut du biff, faut du biff, faut du biff
Yo wow wow wow wow
Elles veulent toutes un yacht
Bat les couilles si t'es mignon
Combien tu pèses en millions?
Et la Bugatti, wow wow wow wow
Abusé, nigga wow wow wow wow
L'argent du trafic wow wow wow wow
Plus de sale, plus de sous

12. Guerilla

Rien n'a changé dans nos cœurs, c'est toujours la vida loca
Ouais chica passe au local, j'suis un démon magnifique
Ça sera toujours nous les coupables, coupables d'être africains
Coupable comme Kadhafi ou comme Nelson Mandela
Mama, c'est le moment, même on a trop souffert
Ma3lich, c'était écrit qu'on devait souffrir plus que les autres
Mais les autres et leurs fils ils nous ont tout pris
Donc moi j'vais voler chez les riches comme mon frère Patchi, la la la la
Je chante l'amour au milieu de cette Guérilla
Parce que j't'aimerai pour toujours mon Algeria
Je chante l'amour au milieu de cette Guérilla
Ils veulent pas la paix parce qu'ils connaissent pas la Guérilla
Dans nos têtes c'est toujours la Guérilla
Guéri-illa, Guérilla
Dans nos têtes c'est toujours la Guérilla
Guéri-illa, Guérilla
J'suis plus là, si tu me cherches j'suis plus là
Si elle me cherche j'suis plus là, si il me cherche j'suis plus là
Si tu me cherches j'suis plus là, elle me cherche j'suis plus là
Si tu me cherches j'suis plus là, dis-leur tous j'suis plus là
J'reviens de très très loin, tellement loin presque de chez les morts
J'ai rêvé qu'on était plus pauvres et que notre histoire triste n'était que des mots
Mais en vérité ils se sont évadés ou barricadés
Tu vas y arriver, mama m'a dis courage ya walidi
J'attends pas l'amour mon cœur est mort bébé
J'attends la paix et j'espère qu'elle va pas tarder
J'étais dans le trou et toi tu ne faisais que regarder
Maintenant viens pas me gratter continue de regarder (fils de pute)
Je chante l'amour au milieu de cette Guérilla
Parce que j't'aimerai pour toujours mon Algeria

Je chante l'amour au milieu de cette Guérilla
Ils veulent pas la paix parce qu'ils connaissent pas la Guérilla
Dans nos tête c'est toujours la Guérilla
Guéri-illa, Guérilla
Dans nos tête c'est toujours la Guérilla
Guéri-illa, Guérilla
J'suis plus là, si tu me cherches j'suis plus là
Si elle me cherche j'suis plus là, si il me cherche j'suis plus là
Tu me cherches j'suis plus là, elle me cherche j'suis plus là
Si tu me cherches j'suis plus là, dis-leur tous j'suis plus là
Sarbi l'atay ya zina, sarbi l'atay ya zina
Sarbi l'atay ya zina, sarbi l'atay ya zina
Sarbi l'atay ya zina, sarbi l'atay ya zina
Sarbi l'atay ya zina, sarbi l'atay ya zina
Sarbi l'atay ya zina, eh
Sarbi l'atay ya zina
Sarbi l'atay ya zina
Sarbi l'atay ya zina

13. Dounia

AriBeatz
Dounia tous les jours me charme
Tel une femme a qui je donnerai mon âme
Avec elle j'accumule les ennemies
Avec elle j'accumule le haram
Oui on fait du biff
C'est pas le biff qui nous fait
De mes faux amis je me méfie
Ils m'offrent a boire poison dans le re-vé
Mama je me perds dans cette vie
Mais Hamdoullah tes dou3a me guide
Oui j'ai fait dans l'élicite
Mais j'ai fait du bien aussi
La misère m'assassine
Et la richesse me fascine
Oui les deux c'est pas facile
Faut que je reste lucide
J'suis dans le square
T'inquiète on viendra me venger si je me fait buté
Et si je bé-tom, j'aurai déjà caché le butin
Tu m'envie, tu jacte sur ma vie
Vie la tienne si tu veux mon avis
Ils sont plein de haine et ils parlent de paix
L'hypocrisie est leur meilleur ami
Tous les jours ça se répète, tous les jours le même casse-tête
Ennemies veulent ma peau te-trai veulent ma perte
Tous les jours ça se répète, tous les jours le même casse-tête
Tous comme la lice-po sur ma vie ils enquêtent
Tous les jours ça se répète, tous les jours le même casse-tête
Ennemies veulent ma peau te-trai veulent ma perte
Tous les jours ça se répète, tous les jours le même casse-tête
Tous comme la lice-po sur ma vie ils enquêtent



Tables des Matières

Table des matières

❖ Sommaire	IV-V
❖ Liste des abréviations	VI
❖ Introduction générale	9
Première partie : Cadre théorique	
Introduction à la partie théorique	12
Chapitre 01 : Notions théoriques de base	
Introduction partielle	14
I. La sociolinguistique et variation linguistique	14
1. La sociolinguistique	14
1.1 Bref aperçu historique sur la sociolinguistique	14
1.2 Les origines de la sociolinguistique	15
2. Les variations linguistiques	17
2.2 La typologie et la variation	18
2.2.1 La variation géographique	18
2.2.2 La variation sociale	19
2.2.3 La variation diachronique	19
2.2.4 La variation situationnelle	20
2.3 Variation selon l'usage	20
2.4 Variation intralinguistique et variation inter linguistique	21
3. La situation sociolinguistique en Algérie et en France	21
3.1 La situation sociolinguistique en Algérie	21
3.1.1 Les différentes langues en Algérie	22
a) Arabe classique	22
b) Arabe algérien	22
c) La langue berbère	22
d) La langue française	23
3.2 La situation sociolinguistique en France	23
3.3 La relation entre les deux pays	24

Table des matières

II. Contact de langues et quelques concepts clés	24
1. Contact de langues	25
1.1 Causes de contact des langues	25
1.1.1 Rapprochement proximité géographique	25
1.1.2 Rayonnement économique, culturel, politique	26
1.1.3 Demande lexicale	26
1.2 Les conséquences de contact de langues	26
1.2.1 Insécurité linguistique	26
1.2.2 Hypercorrection	27
1.2.3 Hypocorrection	27
1.2.4 Schizoglosie	27
2. Le bilinguisme, le multilinguisme et le plurilinguisme	27
3. Alternance des codes	27
4. Le code mixing	28
5. L'emprunt	28
6. L'argot	29
7. L'abréviation	29
8. La connotation	29
Conclusion partielle	29
Chapitre 02 : chanteur et corpus	
Introduction partielle	31
I. Chanteur	31
1. Présentation du chanteur et ses travaux	31
2. L'appellation Soolking	24
3. Les genres musicaux utilisés par Soolking	24
II. Corpus	26
1. le choix de l'échantillon	26

Table des matières

2. Présentations de corpus	27
Conclusion partielle	50
Deuxième partie : Cadre pratique	
Introduction à la partie pratique	52
Chapitre 01 : analyse statistique du notre corpus et son interprétation	
Introduction partielle	54
I. Méthodologie d'analyse	54
1. Analyse statistique	54
1.1 Les étapes d'une analyse statistique	54
1.2 Les types et variables statistiques	54
1.2.1 Les analyses statistiques descriptives	54
a) Les variables quantitatives	55
b) Les variables qualitatives	55
c) Les caractérisations des données de l'analyse statistique	55
descriptive	
1.2.2 L'analyse statistique inferentielle	56
1.2.3 L'analyse statistique prédictive	56
2. Comment rencontrer /identifier la langue d'un texte ?	57
2.1 La détection des langues par le traducteur Google	57
3. La quatrième proportionnelle	58
II. Analyse proprement dit	60
1. La variation géographique	60
1.1 Les Villes	61
1.2 Les quartiers populaires	61
1.3 Les vidéos clips	61
2. Le code switching	62
3. Le code mixing	63

Table des matières

3.1 Le passage d'une langue à une autre	63
3.2 Le va-et-vient	64
4. L'emprunt	65
5. Les registres de langues	66
6. La Connotation	67
7. L'abréviation	67
8. Le verlan	67
9. Le mixage culturel	68
a) La culture française	68
b) La culture algérienne	68
c) La culture égyptienne	68
d) La culture brésilienne	69
e) La culture italienne	69
III. Résultats interprétatives	69
1. Analyse statistique des langues existantes dans notre corpus	69
2. Interprétation comparative entre les repères linguistique	74
3. Le rôle du contact des langues dans le succès de la chanson	75
Conclusion partielle	76
❖ Conclusion générale	77
❖ Références bibliographique	80
❖ Annexe	83
❖ Table des matières	100

Résumé : L'étude que nous présentons dans ce mémoire porte sur le phénomène du contact de langues dans les chansons du chanteur compositeur algérien Soolking. Nous avons étudié les différents repères linguistiques tels que : L'emprunt, le code switching... etc. D'une manière un peu différente à travers l'analyse statistique pour montrer le rôle du contact de langues dans le côté artistique précisément le succès des chansons de Soolking. Dans la première partie, nous avons réuni tous les éléments théoriques en rapport avec notre thème de recherche, et dans la deuxième partie nous avons analysé nos données collectées, ce. Qui nous a permis de confirmer nos hypothèses du départ, et répondre ainsi à notre problématique. Nous avons pu confirmer que le mélange des langues (français, arabe, espagnol anglais, allemand et kabyle) dans une seule chanson ne fait pas aléatoirement mais le chanteur est conscient des avantages de cette stratégie, pour donner plus de poids et agir sur le public.

Mots-clés : sociolinguistique- contact de langues -code switching -emprunt -repères linguistique- Analyse statistique.

The abstract:

The study we present in this thesis focuses on the phenomenon of language contact in the songs of the Algerian singer-songwriter Soolking. We have studied the different linguistic benchmarks such as borrowing code switching . In a slightly different way through statistical analysis to show the role of language contact in the artistic side, precisely the success of Soolking's songs. In the first part, we have gathered all the theoretical elements related to our research topic, and in the second part we analyzed our collected data, Which allowed us to confirm our initial assumptions, and thus respond to our Problematic.. We were able to confirm that mixing languages (French, Arabic, Spanish English, German and Kabyle) in a single song does not do randomly but the singer is aware of the advantages of this strategy. To give more weight and act on the public.

Keywords: language contact _code switching _ borrowing _ linguistic benchmarks

ملخص : تركز الدراسة التي نقدمها في هذه المذكرة على احتكاك اللغات في أغاني المطرب وكاتب الاغاني الجزائري سولكينغ. لقد درسنا المعايير اللغوية المختلفة مثل تبديل كود الاستعارة ... بطريقة مختلفة قليلاً من خلال التحليل الإحصائي لإظهار دور الاتصال اللغوي في الجانب الفني ، وعلى وجه التحديد نجاح أغاني سولكينغ. في الجزء الأول، قمنا بجمع كل العناصر النظرية المتعلقة بموضوع البحث، وفي الجزء الثاني قمنا بتحليل البيانات التي تم جمعها ، هذا مما سمح لنا بتأكيد افتراضاتنا الأولية ، وبالتالي الرد على إشكالية.. تمكنا من التأكد من أن خلط اللغات (الفرنسية والعربية والإسبانية والإنجليزية والألمانية والقبيلية) في أغنية واحدة لا يتم بشكل عشوائي ولكن المطرب على دراية بمزايا هذه الإستراتيجية. لإعطاء وزن أكبر والعمل على الجمهور.

الكلمات المفتاحية: جهة اتصال اللغة _ تبديل الرمز _ الاقتراض _ معايير لغوية